

孔子
学院

ISTITUTO CONFUCIO

中意版 VERSIONE CINESE-ITALIANO

№1 2023

嬉鱼灯 闹元宵

Le lanterne a forma di pesce
e il Festival delle Lanterne

2023年第1期 / 总第47期 / 双月刊 Bimestrale
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN 10-1187/C



Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协 办：上海外国语大学

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

总 编 辑：赵灵山 李岩松

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong

副总编辑：郁云峰 衣永刚

Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Yi Yonggang

主 编：张雪梅

Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei

副 主 编：毛小红 钱明丹

Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

编 辑：刘冬梅（特约） 黄 蕾

Redattori: Liu Dongmei (ospite speciale), Huang Lei

主 审：王建全

Capo Revisione: Wang Jianquan

审 校：张丽丽 于 帆 高 斌（特约）

Revisione: Zhang Lili, Yu Fan, Gao Bin (ospite speciale)

美术设计：徐蕊蕊（特约） 张滢意
排 版：上海景皇文化发展有限公司

Grafica: Xu Xinrui (ospite speciale), Ying Yizhang
Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

印 刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7750
国内统一刊号：CN10-1187/C
邮发代号：80-770

Stampa: Casa di Stampa Yeda di Shanghai S.r.l.
Numero Seriale Standard Internazionale: ISSN2095-7750
Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C
Codice di distribuzione postale: 80-770

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

Prezzo: RMB 16/USD 5.99/EURO 5
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina

邮政编码：100083

Codice Postale: 100083

编辑部电话：0086-10-63240631

Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

Sito: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina

电 话：0086-21-35377068

Telefono: 0086-21-35377068

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

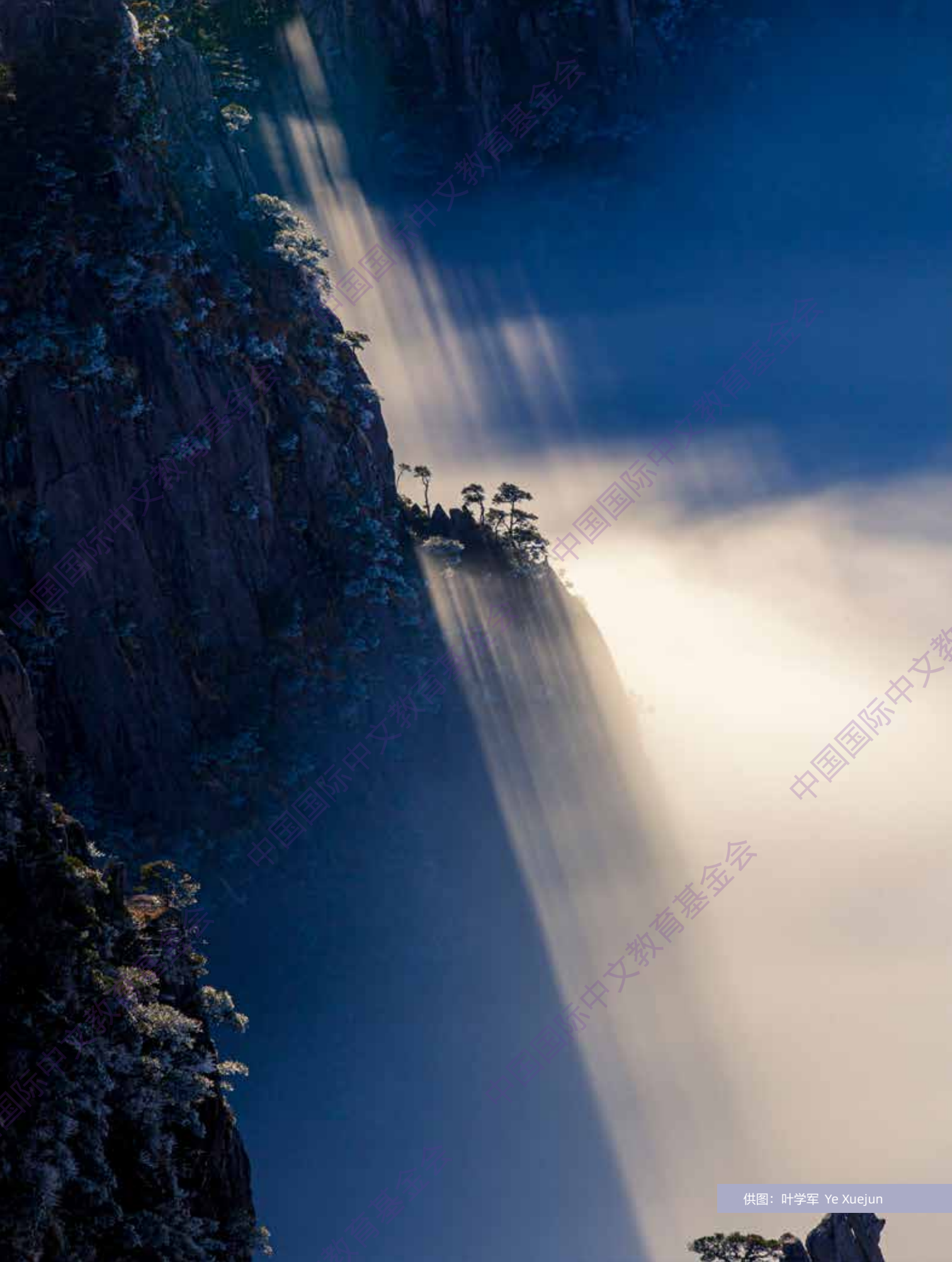
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi

封面供图：何 清

Fotografia Copertina: He Qing



目 录 / I N D I C E

28

供图：苗地 Miao Di

文化视窗 ORIZZONTI CULTURALI

夕照秋浦河

Autunno Fiume Puhe nel tramonto

- 04 中华远古文明的曙光
—— 凌家滩遗址
L'alba dell'antica civiltà cinese:
le rovine di Lingjiatan
- 12 新安画派
La Scuola pittorica di Xin'an
- 18 皖南古镇——西递村
Un antico villaggio nel Sud dell'Anhui:
il villaggio di Xidi
- 24 文房四宝传雅韵
I Quattro Tesori del letterato Trasmettono una
Tradizione Elegante



汉语学习 STUDIARE IL CINESE

- 28 二十四节气之立春和雨水
Il periodo dell'inizio della Primavera e dell' Acqua piovana nel calendario tradizionale cinese
- 34 2022年十大流行语
Le 10 espressioni più popolari del 2022
- 42 兔年说兔
Nell'anno del Coniglio bisogna parlare di conigli



当代中国 LA CINA DI OGGI

- 46 黄山，人间瑰宝
Monti Huangshan, Patrimonio dell'umanità
- 56 江淮粮仓的“丰收密码”
Il 'segreto dietro al granaio' nella fertile area del Jiangsu e dell'Anhui
- 64 安徽制造，“皖美”前行
L'industria manifatturiera dell' Anhui: avanza il 'made in Anhui'

孔院链接 LINKS DELL'ISTITUTO

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆
Una scelta senza rimpianti
Intervista a Chen Anyi, studente internazionale
- 78 新年祝福
Auguri di Capodanno Cinese

78



中华远古文明的曙光

凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优越。从遥感照片看，凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

Il sito archeologico di Lingjiatan è situato nell'omonimo villaggio riconquistato dalla natura nei pressi della piccola città di Tongzha della contea di Hanshan in provincia della città di Ma'anshan in Anhui. Il sito, che si estende dalle pendici del monte Taihu ed è rivolto verso il fiume Yuxi, gode di una posizione geografica eccellente. Dalle immagini di telerilevamento, il sito sembra avere la sagoma di un Buddha gigante dormiente con la testa appoggiata sul monte Taihu e i piedi poggiati sul fiume Yuxi.

L'alba dell'antica civiltà cinese: le rovine di Lingjiatan

作者：徐红霞 Xu Hongxia

张敬国 Zhang Jingguo

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



供图：新华社 Xinhua News Agency

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬。遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300—6000年。遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还有中国唯一巨石阵（在20世纪70年代被破坏）。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

Nel 1985, furono scoperte le tombe del sito di Lingjiatan quando alcuni abitanti locali si videro impegnati in scavi per seppellire i propri morti. In base alla datazione con il carbonio-14, il sito, la cui superficie totale è di 2,2 mila km², risalirebbe a 5.300–6.000 anni fa. Al suo interno, sono disseminate tombe, altari, un'area residenziale, botteghe, un palazzo o forse un tempio; vi sono anche i resti dell'unica Stonehenge cinese (andata distrutta negli anni '70).

Nel 1998, Lingjiatan è stato classificato come una delle dieci più grandi nuove scoperte archeologiche del paese e, nello stesso anno, è stato rinvenuto il doppio Bi di giada, un antico disco che ha ispirato il design delle medaglie della 24^a edizione dei Giochi Olimpici Invernali.

Di seguito, si presenteranno gli oggetti di giada rinvenuti a Lingjiatan.



玉人——华夏民族的祖先

Le statuette di giada: la cultura antenata della civiltà cinese

凌家滩遗址共出土六件玉人，三件坐姿、三件站姿。玉人都双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子。玉人双耳的耳孔和手臂上的刻纹表明，当时的人们有佩戴首饰的习惯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，体现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人面孔都呈长方形，浓眉大眼、双眼皮、蒜头鼻、大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其他三国都出现过原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。



Nel sito di Lingjiatan sono state ritrovate in totale 6 statuette di giada con fattezze umane, di cui tre raffigurate in posizione seduta e tre in piedi. Tutte hanno le braccia curve e premute contro il petto, come in preghiera, segno di una primitiva concezione religiosa degli antichi uomini di Lingjiatan. Dall'abbigliamento e dagli accessori raffigurati su queste figurine, si deduce che fosse già conosciuta la tecnica della tessitura a quell'epoca dato che gli uomini sono raffigurati indossanti vestiti, calzoni e cappelli. La presenza di buchi a livello dei lobi delle figurine di giada dimostra che vi fosse l'usanza di indossare orecchini mentre le linee intorno agli avambracci fanno desumere che si portassero braccialetti decorativi. Su queste statuette vi sono anche raffigurati baffi a fiammifero, cosa da cui si deduce che non solo a quel tempo dovessero già esistere strumenti per

la cura della barba e, quindi, l'uomo avesse una raffinata igiene personale ma anche quanto fosse avanzata questa civiltà.

Tutte le statuette di giada della cultura di Lingjiatan hanno lineamenti squadrati del viso, sopracciglia folte, grandi occhi, palpebre doppie, naso bulboso, bocca grande e corpo ben proporzionato; si tratta di lineamenti distintivi dell'etnia mongola, popolo che condivide le stesse origini con i moderni cinesi. Questo dimostra con forza che nel vasto territorio della Cina il popolo e la cultura sono rimasti invariati per più di 5.000 anni. Delle quattro grandi civiltà del mondo antico, solo quella cinese ha avuto uno sviluppo millenario costante ed ininterrotto della propria civiltà e storia, dal momento che le altre tre civiltà sono tramontate e vi sono stati cambiamenti etnici.



石钻——先进的玉器制作工具

Trapano di pietra: avanzati reperti di giada per la realizzazione di utensili

凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌，称他们到凌家滩简直是去朝圣的。没想到在那么遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

Il trapano di pietra disseppellito dal sito di Lingjiatan è stata una delle maggiori scoperte archeologiche in Cina del XX secolo, dal momento che non solo ha rivelato il livello piuttosto alto di conoscenza della fisica, della matematica, della geometria e della meccanica raggiunto da questa cultura, ma ha anche sbalordito molti famosi studiosi cinesi e stranieri giunti al sito per ammirarne le fattezze. Chi avrebbe mai potuto dire che in un'epoca così remota la civiltà cinese fosse già così brillante.



这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

Il ritrovamento di questi oggetti di giada ha permesso di colmare alcuni vuoti di conoscenza negli studi archeologici cinesi e di confermare che quei testi antichi che trattano di carapaci, Otto Trigrammi e divinazione furono scritti sulla base di avvenimenti storici reali. Gli antichi abitanti di Lingjiatan avevano già padroneggiato la tecnica divinatoria dei carapaci di giada, i quali venivano implementati per indagare sulla sorte della comunità; di conseguenza, gli antichi testi sull'arte divinatoria possono essere utilizzati come validi documenti storiografici.

玉龟、玉版和原始八卦图

La tartaruga e la tavoletta di giada, il principio dell'arte divinatoria degli Otto Trigrammi

在07M23出土的两百多件玉器中，考古人员还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。87M4也曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，能达到比较完美的程度。

Tra gli oltre 200 reperti di giada rinvenuti nello scavo 07M23, sono stati ritrovati tre oggetti di giada combinati tra loro di cui uno a forma di tartaruga e bastoncini di giada, mentre nello scavo 87M4 sono stati rinvenuti una tartaruga e una tavoletta di giada. Questi oggetti di giada sono essenzialmente simili sia nella forma sia nella funzione, essendo oggetti impiegati nella divinazione.

La tecnica artigianale impiegata dagli antichi per la realizzazione di questi oggetti era così avanzata da riuscire a raggiungere gradi di notevole perfezione nella lavorazione.



砖的祖型

Il prototipo del moderno mattone

发现最早、面积最大的红陶块建筑遗迹，其质地坚硬，是中国砖的祖型。遗迹中还发现一口井壁用红陶块砌成的水井，井口直径1米，深3.8米。

Sono stati scoperti i resti di quello che fu il primo e più grande cantiere di produzione di mattoni di argilla rossa dalla consistenza dura: si tratta del prototipo cinese del moderno mattone. È stato anche scoperto un pozzo dalle pareti interamente costruite con questi mattoni. L'apertura del pozzo è larga un metro mentre la profondità del canale è di 3,8 metri.



代表丰富精神世界的玉器

Manufatti di giada, espressione di creatività

凌家滩遗址出土的玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形状，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪供献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映了凌家滩文化镂孔技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼。龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇得叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。



Nel sito archeologico di Lingjiatan sono stati rinvenuti diversi manufatti di giada. È stata riportata alla luce un'aquila di giada con le ali spiegate le cui estremità sono state intagliate in modo da prendere la forma di due teste di maiali. La funzione di questo oggetto potrebbe essere simbolica: potendo volare più in alto di qualsiasi altro uccello, l'aquila è il re dei cieli e, in quanto tale, può entrare in contatto con il dio del sole e rappresentarne la volontà e il potere. In questo senso, allora si potrebbe inferire che gli antichi utilizzassero questa tipologia di statuette per offrire simbolicamente al dio un maiale in cambio di favori come la buona salute, la felicità o raccolti abbondanti.

L'ornamento di giada rinvenuto testimonia il grado di maturità e sviluppo raggiunto dalla cultura di Lingjiatan nella perforazione e incisione.

A sbalordire il mondo però è stato il drago di giada rinvenuto sempre qui. Il drago è un simbolo tipico della civiltà cinese, la cui storia è molto antica. Il drago di giada di Lingjiatan ha il capo unito alla coda, le sue corna sono sollevate e sulla fronte ha incise delle rughe come a volergli conferire un aspetto solenne e imponente; tutti gli elementi caratteristici di un drago sono presenti, ovvero i lunghi baffi, il muso e le squame per cui sia le sue fattezze sia lo stile sono molto simili a quelle dei draghi realizzati al giorno d'oggi. Questo drago di giada è incredibile perché è sopravvissuto per più di 5 mila anni, un periodo di tempo interminabile, e ciò è sufficiente a far sì che il bacino fluviale di Chaohu sia riconosciuto oggi come una delle culle in cui si sviluppò la mitologia cinese del drago.



此外，凌家滩遗址还出土了大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连。在墓葬出土时，有的玉璜只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。



Oltre a questi oggetti, sono stati rinvenuti anche numerosi ornamenti semicirculari di giada coloratissimi; alcuni di essi sono stati intagliati a forma di arco e presentano due fori a livello delle due estremità, attorno ai quali sono presenti scanalature. Al momento dell'estrazione dagli scavi, sono stati ritrovati manufatti che presentavano solo una metà dell'arco pertanto l'altra metà potrebbe essere ancora seppellita altrove. Tra tutti i manufatti di questo tipo ritrovati, l'arco con testa di tigre e quello con testa di drago e fenice sono i reperti di maggior valore archeologico. Alcuni studiosi ritengono che l'arco con testa di tigre non fosse un semplice elemento decorativo ma fosse invece un simbolo militare utilizzato per comunicare il dispiegamento delle truppe e per sancire alleanze.



玉猪——信仰图腾

Maiale di giada, testimonianza di una religione totemica

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与87年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

无论从哪方面论述，凌家滩遗址文化都表明凌家滩先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入到高级阶段的文明社会，这是文明古国文化的特征。凌家滩遗址可追溯到我国新石

Nello scavo 07M23 è stato ritrovato un maiale di giada dal peso di 88 kg. La sua forma presenta forti somiglianze con un altro maiale di giada rinvenuto nel 1987. Si tratta del più antico, più grande e più pesante manufatto intagliato nella giada e dalle fattezze di maiale mai ritrovato dall'inizio degli studi archeologici in Cina. La giada che costituisce questo manufatto è la gemma frutto di una lunga erosione naturale che si trova normalmente nei letti dei fiumi e che raramente mantiene dimensioni così grandi. Il fatto che più di 5.300 anni fa gli antichi uomini di Lingjiatan riuscirono a creare un capolavoro simile evidenzia ulteriormente il grado di unicità e di abilità raggiunti da loro.

Indipendentemente da quale aspetto si voglia trattare nel discutere la cultura di Lingjiatan, tutto di questa cultura dimostra che gli antichi uomini di Lingjiatan avevano già abbandonato le primitive credenze totemiche legate alla Natura per dare forma ad una società con un grado di civilizzazione elevato



器时代晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出了精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为中华文明起源的探索提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等方面的价值，在中国甚至世界考古界中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

che presenta gli aspetti culturali distintivi di un'antica civiltà. Il sito archeologico di Lingjiatan è un esempio di insediamento umano in Cina del tardo neolitico. Qui sono stati scoperti una varietà straordinaria di manufatti in giada e una grande varietà nella tipologia stessa di giada. Le tecniche di lavorazione della gemma mostrano il livello avanzato e lo stato pionieristico di questa cultura. L'intero sito rappresenta non solo una prova empirica del fatto che la storia della civiltà cinese vada fatta risalire a 5.000 anni fa, ma anche una base affidabile da cui partire per l'esplorazione delle origini della civiltà cinese. Dato l'importante valore che riveste in campo archeologico, artistico, storico, culturale e per gli studi sulla scienza e sulla tecnologia, occupa un posto importante non solo nell'archeologia cinese ma anche in quella mondiale. Esperti e studiosi cinesi di archeologia e storia ritengono che il sito di Lingjiatan sia la culla della preistorica civiltà cinese, chiamandolo l'alba dell'antica civiltà cinese. 图

作者简介:

徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员。
张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

Alcune informazioni sugli autori:

Xu Hongxia, Ricercatrice speciale presso il Museo della Storia e della Cultura di Anhui.
Zhang Jingguo, famoso archeologo che guidò il team che scoprì il sito di Lingjiatan e che presiedette agli scavi. È anche operatore museale del Museo di Stato di Storia e Cultura della provincia di Anhui, ricercatore dell'Istituto provinciale di Anhui di reperti culturali e archeologia, presidente onorario a vita dell'Associazione di Ricerca sulla Cultura della giada della provincia di Anhui, professore a contratto dell'Università di Anhui, professore part-time dell'Università di Jiaotong di Shanghai, ricercatore in visita presso il Centro degli Studi Antichi dell'Accademia cinese delle scienze sociali.

La Scuola pittorica di Xin'an

新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列着清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

All'interno della sala espositiva del Museo Nazionale di Shanghai dedicata alla pittura delle dinastie del passato, c'è una vetrina che mette in mostra tutto l'anno le opere degli artisti di epoca Qing della Scuola di Xin'an. Si tratta di un movimento pittorico imprescindibile per conoscere la storia dell'evoluzione della pittura cinese.

作者：施之昊 Shi Zhihao

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



画家群体——新安画派形成的人文支撑

Il gruppo di pittori: il pilastro umanistico per la formazione della Scuola di Xin'an

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中，渐江(1610—1664)应被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清新淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在渐江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

渐江一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。渐江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891—1977)对渐江的认识入木三分，他说“弘仁和尚(渐江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”

Il primo requisito necessario per la creazione di una Scuola pittorica è la presenza di individui che abbiano un pensiero affine, intenti a perseguire obiettivi artistici ben definiti. La Scuola di Xin'an aveva come punti di riferimento la pittura paesaggistica (*shānshuǐ* 山水 o pittura 'di Monti e di Fiumi') di due pittori della dinastia Yuan, Ni Zan e Huang Gongwang. Tra i rappresentanti di questa scuola pittorica, tutti sono d'accordo nel considerare Jian Jiang (1610–1664) il degno erede di Ni Zan poiché ne perseguì lo stile semplice ed elegante arrivando a realizzare dipinti per nulla ordinari. Anche l'estrema meticolosità di cui Ni Zan era noto è riflessa nelle pitture impeccabili di Jian Jiang.

Jian Jiang passò tutta la vita a studiare e a cercare di 'riprodurre' lo stile pittorico di Ni Zan. Il più anziano di quattro monaci buddhisti che visse nella prima parte



安徽博物院藏 Collezione del Museo di Anhui

dell'epoca Qing, le sue opere sono fortemente imbevute del pensiero Zen, di conseguenza i grandi spazi lasciati in bianco sulla tela sono comunicativi. La tecnica di pennellata di Jian Jiang non è inferiore a quella di Ni Zan, anzi la supera a tratti, come lo dimostra l'intensità dei tratti effettuati con la punta del pennello ben visibile a chi guarda i suoi dipinti. Questa espressione nei suoi dipinti piace molto agli spettatori. Secondo He Tianjian (1891–1977), un pittore di paesaggio profondo conoscitore dello stile di Jian Jiang, i dipinti del monaco Hongren (Jian Jiang) sono l'espressione maggiore della Scuola di Xin'an dal momento che i tratti della sua pennellata sono fermi come tracciati di acciaio, di un colore che appare nero come l'inchiostro e il mare, e s'incrociano spesso per esprimere un atteggiamento e una mole granitiche.

新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615—1697)，他的画受董其昌的影响很深，又能上溯元人，和董其昌一样得到前辈真传，画面的气韵格调与众不同，这就是艺术上所谓的“雅”。与浙江比起来，他的笔墨略多，但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余，画面的墨色浓郁，正好与浙江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁，和浙江疏淡又不单调一样，都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

Un altro importante rappresentante della Scuola di Xin'an è Zha Shibiao (1615–1697). I suoi dipinti furono profondamente influenzati da Dong Qichang, per cui si può rintracciare una linea conduttrice che risale all'epoca Yuan poiché Dong Qichang fu erede di quella tradizione pittorica. Questo distintivo stile artistico è conosciuto nell'arte cinese come 'stile elegante'. Rispetto a Jian Jiang, la pennellata di Zha Shibiao è leggermente più carica d'inchiostro, ma regge bene il confronto con Ni Zan e Huang Gongwang. Il colore è denso e ricco è in contrasto con la rarefattezza presente nelle opere di Jian Jiang. Nonostante la densità di colore, i suoi dipinti sono puliti e riescono a riprodurre un sentimento Zen proprio come quelli di Jian Jiang. Entrambi questi artisti avevano piena padronanza della pennellata e dell'uso dell'inchiostro.



安徽博物院藏 Collezione del Museo di Anhui



自然环境——新安画派形成的先天条件

La natura: un prerequisite per la formazione della Scuola di Xin'an



安徽博物院藏 Collezione del Museo di Anhui

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。黄山对于一般人尚且如此，对于山水画家，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565—1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露出的却是与黄山精神高度契合的气韵。古人说，“惟软笔而变化生焉。”中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

Sopra si è discusso del talento umano, qui si discuterà dello ‘spirito della terra’. Difficilmente le opere di pittori e, in particolare, di pittori di paesaggio sono totalmente distaccate dall’ambiente naturale che li circonda. Molto presto, i pittori cinesi dell’antica Cina hanno adottato un approccio secondo il quale l’arte doveva catturare l’immagine della natura per esprimere le emozioni dell’artista. Nel corso dei secoli, ogni scuola pittorica ha interpretato

questo approccio con una varietà di stili differenti.

Con Scuola di Xin'an si fa riferimento al gruppo di pittori che si riunì lungo le sponde del fiume Xin'an e presso i Monti Gialli (o Huangshan) nell'area dell'antico territorio di Huizhou. Parlando di questa scuola non si può non menzionare Huangshan, il cui fascino è così evidente da aver dato luogo al detto “Dopo aver visitato Huangshan, non c'è più bisogno di visitare i Cinque Monti Sacri”. Se questo detto è valido per le persone comuni, possiede un valore che, senza esagerare, è ancora più significativo per i pittori paesaggistici cinesi.

Alcuni dipinti di Cheng Jiasui (1565–1644) sono raccolte di schizzi dipinti dal vero che, seppur non sempre fedeli al paesaggio di Huangshan, rivelano uno stile che ben si confà a rappresentare lo ‘spirito’ di questo luogo. Nell’antica Cina, calligrafi e pittori utilizzavano pennelli dalla punta morbida nel tentativo di creare linee dalla forma imprevedibile e si pensava che con una impugnatura morbida del pennello si potesse produrre effetti stilistici innovativi. Il carattere 健 (letteralmente ‘in salute’), che si utilizzava per descrivere un buon pennello flessibile, è particolarmente adatto a descrivere i dipinti di Cheng Jiasui. L’uso del pennello e dell’inchiostro nelle sue opere è sia industrioso sia multiforme, capace di dare vita a opere che trasmettono un senso di morbidezza. Proprio queste qualità di delicatezza e disinvolture erano particolarmente ricercate dai letterati del passato.



商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

L'ambiente commerciale: l'elemento 'catalizzatore' per la formazione della Scuola di Xin'an

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及这两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的

财富集团。在拥有了巨大财富和较高的经济地位后，他们顺理成章地关注起文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，使自己的作品取得徽商的青睐。



Con lo sviluppo di una forma capitalismo in Cina durante la dinastia Ming, i dipinti smisero di essere considerati puramente 'opere d'arte' per acquisire sempre più la qualità di 'merce'. Esempi estremi di questa deriva sono la formazione della Scuola pittorica di Yangzhou e quella marittima che videro la propria produzione artistica influenzata in larga misura dal fattore economico. Anche la più tarda Scuola di Xin'an subì l'influsso dell'ambiente commerciale seppur in un grado minore rispetto alle due scuole appena menzionate.

La formazione e lo sviluppo della Scuola di Xin'an è inscindibile da una particolare comunità, i mercanti di Huizhou. Si trattava, all'epoca, di uomini ricchi, noti per la loro onestà, l'astuzia e il duro lavoro. Commerciavano in tutto il paese e, allo stesso tempo, erano soliti aiutare i compaesani, contribuirono così a creare un conglomerato di enorme ricchezza. Ottenute ricchezza ed una condizione elevata, fu naturale spostare i propri interessi sull'aspetto culturale e sulla ricerca dell'appagamento

mentale. Tra questi mercanti, molti nomi famosi prestarono particolare attenzione alle iniziative culturali ed educative. Così, la tradizionale pittura cinese divenne l'opera d'arte al centro del loro interesse.

Anche la comunità di pittori non può essere separata dall'ambiente commerciale che, come si è detto, acquisì sempre più importanza verso la fine del periodo feudale in Cina. Impegnati in attività commerciali sia a livello locale che nel resto del paese, i mercanti di Huizhou non dimenticarono né di collezionare le opere calligrafiche e pittoriche né di dare forma a canoni di bellezza basati proprio su ciò che collezionavano. Questo fornì e assicurò sia la sopravvivenza che lo sviluppo degli artisti della Scuola pittorica di Xin'an. Questi mercanti dettero inizio a scambi di opere pittoriche per cui donarono agli artisti famosi dipinti di epoca Song e Yuan mentre questi ultimi continuarono a mantenere il favore dei mercanti con le proprie opere.



余论——新安画派的影响

Considerazioni finali: l'impatto della Scuola pittorica di Xin'an

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家中，最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865—1955)和齐白石(1864—1957)有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，黄宾虹提出了“五笔七墨”的重要画学理论。在这个过程中，他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面这幅画也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了体现他在书法上的造诣，也满是新安画派的痕迹。

Dei massimi esponenti della Scuola pittorica di Xin'an, colui che detiene maggior prestigio nei circoli pittorici cinesi di epoca moderna è sicuramente Huang Binhong (1865–1955) che, insieme a Qi Baishi (1864–1957), ha dato luogo al detto 'A sud Huang, a nord Qi'. Questi due artisti sono stati sostenitori dell'importanza di separare l'arte moderna cinese da quella occidentale, del desiderio di salvaguardare dall'influsso occidentale la tradizione pittorica cinese e di fare del proprio meglio per tramandarla. La loro visione è diventata la linea guida per lo sviluppo della pittura cinese moderna.

La pittura di Huang Binhong è fortemente improntata alla Scuola di Xin'an, sia livello teorico che pratico. I suoi dipinti sono la massima espressione degli aspetti più tipici 'nazionali' per quanto riguarda le tecniche di 'pennello e inchiostro'. Avendo ereditato e perfezionato queste tecniche dai suoi predecessori, compresi i pittori della Scuola di Xin'an, ha introdotto l'importante teoria pittorica dei 'cinque pennelli e

sette inchiostri'. All'interno di questo processo di avanzamento, Huang Binhong non ha potuto fare a meno di trarre ispirazione da Huangshan e dalla suddetta scuola pittorica.

Una delle sue opere pittoriche più importanti è *Veduta di Tangkou a Huangshan*. La sua importanza è dovuta, da un lato, dal fatto che nell'estate del 2017 questo dipinto è stato venduto all'enorme cifra di 345 milioni e, dall'altro, perché riflette la sua complessa visione di Huangshan. Huang Binhong scalò il monte nove volte nella sua vita e, all'età di 92 anni, continuò ad utilizzare Huangshan come fonte ispiratrice per la creazione di un'opera colossale. In quest'opera, tonalità di inchiostro sono sovrapposte l'una all'altra: le parti con vari strati di inchiostro non appaiono troppo dense mentre le parti con meno strati non sono così sottili da sparire. Questo risultato è stato ottenuto grazie alla sua maestria in quanto calligrafo e all'influenza subita dalla Scuola di Xin'an. 九

Un antico villaggio nel Sud dell'Anhui:

il villaggio di Xidi

皖南古镇——西递村



韩语作者：崔高浩 Cui Gao hao

中文翻译：张泉 Zhang Quan

意语翻译：劳淑雨 Lao Shu yu



安徽省黄山市黟县东部坐落着一座古韵十足的老村落——西递村，它是胡氏家族子孙世代繁衍而形成的古村落。

西递村旧称西溪、西川，取村中三条溪水自东向西流之意，后因村之西为徽州府古驿过道并设置了“铺递所”而改称为“西递”。

西递村大致形成于北宋时期。关于西递胡氏的祖先，流传着以下说法。西递胡氏的先祖原本姓李，是唐昭宗李晔之子。为躲避朱温之乱，在侍郎胡三公的护卫下，来到江西婺源，后改姓胡，取名昌翼。1047年，胡昌翼之五世孙胡仕良在从婺源前往金陵（今南京）时途经西递，被其山形水势深深吸引，认定这里是一块极为难得的风水宝地，一年后，举家迁到了西递居住。

Nella parte orientale del distretto di Yi, nella città di Huangshan della provincia di Anhui, si trova un villaggio dal fascino antico: il villaggio di Xidi. È un antico villaggio formato e abitato dai discendenti della famiglia Hu.

Il villaggio di Xidi originariamente era chiamato Xixi e Xichuan per i tre corsi d'acqua che scorrono da est ad ovest nei pressi del villaggio. In seguito fu rinominato “Xidi” perché la parte occidentale del villaggio era un'antica strada postale per la prefettura di Huizhou e qui fu istituito un “ufficio di consegna” (nel nome ‘Xidi’ 西递, il carattere cinese 递 vuol dire *spedizione*).

Il villaggio di Xidi si formò all'incirca all'epoca della dinastia Song settentrionale. Per quanto riguarda gli antenati della famiglia Hu, circolano i seguenti: l'antenato della famiglia Hu a Xidi si chiamava originariamente Li ed era figlio di Li Ye, l'imperatore Zhaozong della dinastia Tang. Per evitare la ribellione di Zhu Wen, venne a Wuyuan nella provincia di Jiangxi sotto la scorta del suo servitore Hu Sangong, dove in seguito cambiò il suo cognome in Hu e prese il nome di Changyi. Nel 1047, Hu Shiliang, un discendente della quinta generazione di Hu Changyi, passò da Xidi quando viaggiava da Wuyuan a Jinling (l'attuale Nanchino). Fu profondamente attratto dalla forma delle montagne e dei fiumi, decise che era un luogo grande valore in base ai principi del fengshui e un anno dopo si trasferì a vivere nel villaggio di Xidi con la sua famiglia.



胡家从15世纪起开始经商，且经营得非常成功，并在西递建立祠堂，修路架桥。17世纪中叶，胡氏家族在经济实力的基础上，家族成员通过科举考试，成功进入官场，整个家族得到了进一步的发展。“胡文光刺史牌坊”就是最好的例证，胡文光是明代胡氏家族中第一位担任高官的重要人物。

胡文光刺史牌坊是西递村的代表性建筑物之一，它建于1578年(明万历六年)，矗立于西递村西的湖水旁。该牌坊高约12米，宽约10米，其上栩栩如生地雕刻着鹤、鹿、龙、虎等动物。

西递的建筑和民居在整体上保留了明清时代徽派建筑的基本面貌和特征。在西递村，高墙之间被青石覆盖的胡同像迷宫一样连绵不断。参观胡同各处的胡氏宗祠、东园、西园和桃李园等是一番别样的体验。

La famiglia Hu si dedicò al commercio nel XV secolo e ottenne un grande successo, costruendo a Xidi le sale per il culto degli antenati, le strade e i ponti. A metà del XVII secolo, oltre alla loro forza economica, l'influenza della famiglia divenne anche politica dopo che alcuni componenti della famiglia superarono gli esami imperiali, contribuendo ulteriormente alla crescita della prosperità della famiglia. Il miglior esempio è il “Paifang del governatore Hu Wenguang” (un edificio architettonico tradizionale cinese a forma di arco costruito in memoria di Hu Wenguang). Hu Wenguang fu la prima figura importante della famiglia Hu a ricoprire un'alta carica ufficiale durante la dinastia Ming.

Costruito nel 1578 (il sesto anno della dinastia Ming durante il regno dell'imperatore Wanli), il “Paifang del governatore Hu Wenguang” è uno degli edifici più rappresentativi del villaggio di Xidi e sorge accanto al lago nella parte occidentale del villaggio di Xidi. Il Paifang è alto circa 12 metri e largo 10 metri, con intagli di gru, cervi, draghi, tigre e altri animali che sembrano quasi vivi.

L'insieme degli edifici e delle abitazioni di Xidi conserva ancora l'aspetto e le caratteristiche generali dell'architettura di Huizhou delle dinastie Ming e Qing. Nel villaggio di Xidi, i vicoli (gli hutong) ricoperti di pietre verdi tra i muri alti sono ininterrotti come un labirinto. È un'esperienza speciale visitare la Sala degli Antenati Hu, il Giardino Orientale, il Giardino Occidentale e il Giardino Tao-Li situati negli hutong.

胡氏宗祠是供奉胡氏家族祖先的祠堂。起初，胡氏家族的胡仕亨于万历年间建造了敬爱堂，后被大火烧毁，清朝乾隆年间，胡氏家族在此基础上修建了宗祠。进入祠堂，写有“百代蒸尝”（意为世代都要来此祭祀）的牌匾下并排放着两幅画像和三张牌位。祠堂面积约为1800平方米，是典型的徽派砖木结构建筑，也是西递镇迄今为止最大的保存完好的祠堂。

La Sala degli Antenati Hu è la sala di culto degli antenati della famiglia Hu. La sala fu originariamente costruita da Hu Shiheng come Sala di Rispetto e di Amore durante il periodo di regno dell'imperatore Wanli, ma fu distrutta da un incendio e su questa base fu ricostruita una sala culto degli antenati nel periodo di regno dell'imperatore Qianlong della dinastia Qing. Entrando nella sala, si trovano affiancati due ritratti e tre piccole lapidi di legno sotto la targa con la scritta "Bai Dai Zheng Chang" (significa che tutte le generazioni devono osservare la pietà filiale e devono venire qui per il culto degli antenati). L'area della sala è di circa 1.800 metri quadrati ed è un tipico edificio di struttura in mattoni e in legno dello stile di Huizhou, nonché la più grande sala culto degli antenati ben conservata di Xidi.







东园和西园是徽州民居中较典型的徽派园林建筑。东园由清朝雍正年间的胡尚煮建造，西园由胡尚煮之子、清朝道光年间曾担任朝列大夫一职的胡文照所建。东西两园以柳树为界，将徽派建筑中的木雕之美与充满诗意的自然风光巧妙地融为一体。

桃李园是徽商胡元熙在清朝咸丰年间所建的宅邸，是西递村唯一将私宅和书馆相结合的建筑。

西递村较好地保存了明清时期古雅质朴的徽州文化，各式各样的砖雕、木雕和石雕等遍布在西递村的胡同中、街道上和建筑里，在供人欣赏的同时也让人不自觉地陶醉在古镇中隐隐散发出的高雅韵味和质朴情韵中。

Il Giardino Orientale e il Giardino Occidentale sono tipici complessi di giardini in stile Huizhou costruiti tra le residenze locali. Il Giardino Orientale fu costruito da Hu Shangtao durante il periodo dell'imperatore Yongzheng della dinastia Qing, mentre quello occidentale fu costruito da Hu Wengzhao, figlio di Hu Shangtao, che fu un governatore di alto rango durante il periodo di regno dell'imperatore Daoguang della dinastia Qing. I due giardini sono separati da salici così che la bellezza delle sculture in legno delle architetture di Huizhou si integri sottilmente con il poetico paesaggio della natura.

Il Giardino Tao-Li è la residenza del mercante Hu Yuanxi, costruita nel periodo dell'imperatore Xianfeng durante la dinastia Qing, ed è l'unico edificio che combina una residenza privata e una sala di studio nel villaggio di Xidi.

Il villaggio di Xidi ha conservato bene l'eleganza classica e la semplicità della cultura di Huizhou delle dinastie Ming e Qing. Negli hutong, nelle strade e negli edifici, si sono sparsi tutti i tipi di sculture in mattone, in legno e in pietra, che rendono le persone inconsapevolmente inebriate dal fascino elegante e semplice che queste sculture emanano mentre le apprezzano. 九

文房四宝

传雅韵

I Quattro Tesori del letterato Trasmettono una Tradizione Elegante

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

“Per fare un buon lavoro, bisogna innanzitutto avere un buono strumento.” Per gli antichi letterati cinesi, i “quattro tesori del letterato” non erano solo semplici strumenti, ma anche una sorta di oggetti da compagnia e un gusto culturale.



作者：孙婷 Sun Ting

翻译：李蕴颖 Li Yunying



“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸、安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

L'espressione “quattro tesori del letterato” è apparsa per la prima volta in un'opera di Mei Yaochen, poeta della dinastia Song Settentrionale. Nella sua poesia *Zai He Panshe Zhou Zhi Yan*, disse: “i quattro tesori del letterato provengono da due contee e sono apprezzati sia da me che da te.”

Questa serie di strumenti cinesi unici per la calligrafia e la pittura ha incluso oggetti diversi nei vari periodi storici. Durante la dinastia Tang Meridionale, i quattro tesori del letterato da studio si riferivano generalmente al pennello Zhuge della città di Xuancheng nella provincia di Anhui, all'inchiostro Li Tinggui di Huizhou nella provincia di Anhui, alla carta

Chengxintang di Huizhou e alla pietra da inchiostro Longwei della città Wuyuan nei pressi di Huizhou. Durante la dinastia Song, i quattro tesori del letterato si riferivano specificamente al pennello Xuan (di Xuancheng), all'inchiostro Hui (di Huizhou), alla carta Xuan (di Xuancheng), alla pietra per l'inchiostro She (di Shezhou) e Xuan (di Xuancheng), e ancora oggi lo sono.

Xuancheng, situata nella provincia di Anhui, è conosciuta come “la città dei quattro tesori del letterato”. Molti letterati si sono soffermati qui per visitare la città dei quattro tesori. Il distretto di Jingxian è la patria della carta Xuan in Cina, il paesino di Huangcunzhen, in provincia di Jingxian, è la patria del pennello Xuan, il distretto di Jixi è la patria dell'inchiostro Hui, e il distretto di Jingde è la patria della pietra da inchiostro Xuan. I quattro tesori del letterato provengono tutti da Xuancheng in Anhui.

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以兔毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

Secondo la leggenda, nel 223 a.C. il generale Meng Tian del regno di Qin andò a sud per conquistare il



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：高斌 Gao Bin

regno di Chu, e quando passò per la zona di Xuancheng, fabbricò dei pennelli con peli di coniglio, che vennero poi chiamati “pennelli di Meng Tian”. In seguito, il nome del luogo “Wanling” fu cambiato in “Xuanzhou” e il pennello fu conosciuto anche come il “pennello Xuan”. Il pennello Xuan è noto per la selezione accurata dei peli e la precisione nella produzione, presenta un grado moderato di rigidità e di morbidezza e, grazie alla punta tonda con pelo ben unito e flessibile affilata, è ottimo sia per la scrittura che per la pittura. Il pennello Hui (di Huizhou), prodotto nella regione del Monte Huang, è famoso per le sue quattro virtù, cioè l'affilatezza della punta, la forma ordinata dei peli, la rotondità della testa e la flessibilità dei peli, e può ricreare appieno l'effetto bruciato, spesso, pesante, leggero e chiaro dell'inchiostro.

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序迎合了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

L'inchiostro è indispensabile per la calligrafia e la pittura, e l'inchiostro Hui è famoso fin dall'antichità. Il suo processo di produzione è molto complesso e comprende numerosi tipi, come l'inchiostro di cenere di vernice, quello di cenere di pino, quello ottenuto con una riduzione di resina e quello con l'aggiunta di una fragranza, così che potessero essere soddisfatte le diverse esigenze di scrittura. Tra le tante marche d'inchiostro, la marca Hu Kaiwen è della migliore qualità, perché il suo inchiostro di cenere di olio è brillante e lucido e inchiostro di cenere di pino è scuro e morbido. Si dice di questa marca che il suo inchiostro sulla carta sia come vernice e che i tratti possano rimanere per diecimila anni.

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

La produzione della carta Xuan è un processo che si tramanda di generazione in generazione. L'intera serie dei processi produttivi, includendo la selezione di materiali, la produzione della pasta, la composizione degli ingredienti e la fabbricazione della carta, è come un insieme completo di rituali. La carta Xuan è resistente, liscia, lucida e capace di produrre un'ampia varietà di effetti dell'inchiostro.



供图：高斌 Gao Bin

La Cina ha una lunga storia di produzione di pietre per l'inchiostro. Le pietre Xuan e She erano così popolari tra i letterati che si diceva che fosse “meglio rinunciare a una stanza che a una pietra da inchiostro”. Il nome della pietra da inchiostro She deriva dal fatto che viene prodotta nell'antica città di Shezhou. Le pietre d'inchiostro provenienti dal Monte Longwei sono le più colorate e della migliore qualità. Durante la dinastia Tang Meridionale, l'imperatore Yuanzong Li Jing era appassionato di letteratura e di calligrafia, il governatore di Shezhou gli offrì le pietre inchiostro Longwei e ottenne l'apprezzamento dell'imperatore. Nel corso dei secoli, il materiale e la funzione di queste pietre sono stati perfettamente integrati e, insieme ai raffinati intagli, queste pietre sono diventate preziose opere d'arte e uno strumento di trasmissione culturale e un importante vettore di cultura perché in esse si riuniscono diverse tipologie di arti: poesia, calligrafia, pittura e incisione.

I quattro tesori del letterato non sono solo un importante vettore della cultura di Huizhou, ma anche l'essenza e il tesoro della vasta e profonda cultura cinese. Indipendentemente dai cambiamenti delle abitudini di scrittura delle persone, per gli amanti della calligrafia e della pittura cinese, il pennello, l'inchiostro, la carta e la pietra inchiostro sono un supporto spirituale, uno specchio del gusto culturale e un retaggio culturale patrimonio della Cina. ❷

中国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中，歙砚因产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚都是一种精神的寄托、一种文化品位的体现、一种民族文化的传承。



供图：高斌 Gao Bin



作者：项晨辰 Xiang Chenchen

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，中国先民将太阳周年划分为基本等长的24个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——24节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

Partendo dall'osservazione sia del movimento del sole durante l'anno sia dei mutamenti astronomici e stagionali, gli antichi cinesi arrivarono a suddividere l'anno solare in 24 periodi di tempo di lunghezza sostanzialmente uguale e ad elaborare i 24 Periodi Solari, un sistema del tutto cinese di conoscenza del passaggio del tempo. Questo sistema, che servì da guida per la produzione agricola tradizionale dell'antica Cina, oggi influenza profondamente il modo di pensare di tantissimi cinesi. Nel 2016, l'UNESCO lo ha inserito nella lista dei beni Patrimonio culturale immateriale.

二十四节气之 立春和雨水

Il periodo dell'Inizio della
Primavera e dell' Acqua
piovana nel calendario
tradizionale cinese





立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俚语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这一民俗延续至今，传承仍在。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”，是指立春这一天不能出卧室门，不能见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予了万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。因此，给立春出生的宝宝起名，人们常常会根据立春这天的特点，以“春”字入名，让名字具有一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

In questo numero della rivista, si presenteranno innanzitutto i primi due periodi solari dell'anno: il periodo dell'Inizio della Primavera 立春 e quello dell'Acqua piovana 雨水. Il carattere 立, il primo carattere della parola 立春, indica l'inizio di qualcosa mentre il carattere 春 significa 'primavera'; dunque, 立春 significa inizio della stagione primaverile o anche semplicemente primavera. Per i cinesi, ogni anno, ha inizio dopo il 4 febbraio il primo dei 24 periodi solari, ovvero l'Inizio della Primavera o periodo Lichun; è un periodo in cui la primavera torna a ringraziare la terra, in cui tutto rinasce ed è il periodo in cui l'attività più importante è l'aratura dei campi.

Il popolare detto cinese “Il buon andamento dell'intero anno parte dalla primavera” riflette il pensiero che la primavera, marcando l'inizio dell'anno, abbia un ruolo estremamente importante nella pianificazione dell'intero anno. Questo modo di dire è anche metafora del fatto che sia buona abitudine pianificare con anticipo ogni cosa così da non essere colti impreparati per il futuro. Nella zona rurale di Chizhou, in Anhui, vi è un detto locale con significato simile, “L'inizio della primavera è più importante del resto dell'anno”; in quest'area si è soliti dare il benvenuto alla primavera facendo scoppiare fuochi d'artificio la mattina del giorno che sancisce l'inizio del periodo Lichun. Questa usanza è molto sentita e continua ad essere perpetuata ogni anno. Oltre ai fuochi di artificio, in passato vi era un'altra usanza molto popolare e un po' misteriosa: 躲春, letteralmente 'evitare la Primavera'. Il termine si riferisce al divieto di uscire e di incontrare persone durante giorno di inizio della Primavera. Il divieto non riguardava tutte le persone ma solo quelle che avevano sofferto di cattiva sorte nell'anno appena trascorso. Al giorno d'oggi, sono pochissime le persone che rispettano questa tradizione. Altre usanze sono mangiare le sfogliatine di primavera, attaccare alle superfici il carattere di primavera e molto altro.

Lichun 立春 trasmette anche il significato di rinascita, per cui si tratta di un periodo dell'anno pieno di forza vitale. Il fiore tipico di questo periodo è il gelsomino d'inverno che in cinese si chiama proprio 'fiore che accoglie la primavera'. Questo fiore è simbolo di vitalità, di tenacia e di esuberanza giovanile. Similmente, i bambini che nascono nel periodo Lichun saranno dotati di maggiore vitalità e fiducia in sé stessi. Per cui, nella scelta del nome di questi bambini, alcuni genitori si fanno ispirare dalle caratteristiche del Lichun e scelgono nomi che contengano il carattere di primavera 春 con funzione commemorativa. Si veda la frequenza dei seguenti nomi: in Cina, 230 mila persone si chiamano *Yingchun* 迎春; 134,6 mila persone si chiamano *Jianchun* 建春; 43,6 mila persone si chiamano *Dechun* 德春.

京中正月七日立春

〔唐〕罗隐

一二三四五六七，
万木生芽是今日。
远天归雁拂云飞，
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，诗人选写了春天的三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

Il settimo giorno del primo mese del periodo Lichun

(periodo della dinastia Tang) Luo Yin

Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette,
Oggi spuntano germogli su infiniti alberi.
Da lontano, ritornano in stormo le oche selvatiche,
Accanto, con un balzo i pesci rompono il ghiaccio dello stagno.

Parafrasi: primo, secondo, terzo, quarto, quinto, sesto e settimo giorno, oggi è il giorno in cui iniziano ad apparire le gemme su numerosi alberi. Il poeta vede apparire da lontano le oche selvatiche che volano tra le nuvole del cielo; il poeta osserva da vicino i pesci saltare fuori dall'acqua e bucare il ghiaccio.

Commento: Il primo verso è composto da una successione di sette numeri attraverso i quali il poeta, che sembra quasi contare sulla punta delle dita i giorni, vuole esprimere la sua eccitata attesa per l'arrivo della Primavera. Successivamente, ha selezionato tre situazioni rappresentative della primavera: il germogliare di innumerevoli alberi, le oche e i cigni che tornano da nord verso sud, i pesci che nuotano e saltano nello stagno. In questo modo, illustra un'immagine della primavera piena di vitalità. L'intera poesia incarna i sentimenti del poeta e loda l'arrivo della primavera.



雨水，是二十四节气中的第二个节气，表示降雨开始。每年的2月20左右，气温回升、冰雪融化、降水增多，多以小雨或毛毛细雨为主。

俗话说，“春雨贵如油”，意思是说春天的细雨像油一样贵，形容春雨宝贵。雨水之后，适宜的降水对农作物的生长很重要，这是节令在农耕文化中的反映。有个成语叫作“雨后春笋”，形容新生事物发展迅速，它的本意就取自雨水时节的春笋大片发芽、快速生长。人们常说，新的一年，希望我们的事业像雨后春笋一样节节高！

全国各地在“雨水”这一天有着不同的习俗，四川都江堰地区，在这一天，出嫁了的女儿要带着丈夫回娘家，并送去一对竹椅，因为“椅”和“依”发音相近，送竹椅则代表父母老来有依靠，表达了晚辈对长辈的孝心。

雨水节气，中国北方地区尚未有春天气息，南方大多数地方则是春意盎然，一幅早春的景象。雨水的专属花是梅花，梅花代表坚强、高洁。正所谓“梅花香自苦寒来”，梅花的高洁品格深受文人的喜爱。

YUSHUI
二/十/四/节/气



Il periodo 雨水, o dell'Acqua Piovana, è il secondo periodo all'interno del sistema dei 24 Periodi Solari e indica il periodo in cui iniziano ad aumentare le precipitazioni. Ogni anno, verso il 20 febbraio, le temperature tornano ad alzarsi, la neve e il ghiaccio si sciolgono e aumenta la frequenza delle precipitazioni atmosferiche, in particolare lieve pioggia o neve mista a pioggia.

Un popolare detto cinese, “La pioggia primaverile è cara quanto l'olio”, indica che essa è un bene prezioso quanto l'olio. Finito questo periodo, l'abbondante acqua sarà di beneficio alla crescita delle colture. Il detto riflette la cultura contadina fortemente legata ad un ritmo di vita stagionale. Vi è anche un proverbio cinese che descrive il rapido sviluppo delle cose, “Dopo la pioggia è tempo di germogli di bambù”. Durante il periodo dell'Acqua Piovana, le piante di bambù germogliano e crescono velocemente. I cinesi spesso si augurano che le proprie attività crescano altrettanto bene dei germogli di bambù dopo la pioggia.

Ogni parte della Cina ha le proprie usanze legate a questo periodo. Nella zona di Dujiangyan, in Sichuan, una donna che si sia sposata da poco dovrà accompagnare il neo-marito a far visita ai propri genitori portando un paio di sedie di bambù in dono perché la pronuncia del carattere di sedia 椅 è simile a 依 ‘affidarsi a’, perciò il gesto indica che i genitori divenuti anziani potranno fare affidamento sulla neo-famiglia e rappresenta il sentimento di pietà filiale che lega la generazione anziana a quella più giovane.

Sempre in questo periodo, il nord della Cina non è ancora raggiunto dalla brezza primaverile; nel sud, invece, la maggior parte delle regioni è pervasa da una abbondanza di segnali dell'inizio della primavera e tutto appare come in un dipinto. Il fiore tipico di questo periodo è il fiore di pruno. Questo fiore è simbolo di perseveranza e di nobiltà d'animo. Il proverbio “La fragranza dei fiori di pruno è stata temprata dal freddo pungente dell'inverno” ben descrive le caratteristiche di questo fiore tanto amato dai letterati cinesi.

初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，
草色遥看近却无。
最是一年春好处，
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面。远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春的景色，它远胜过绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

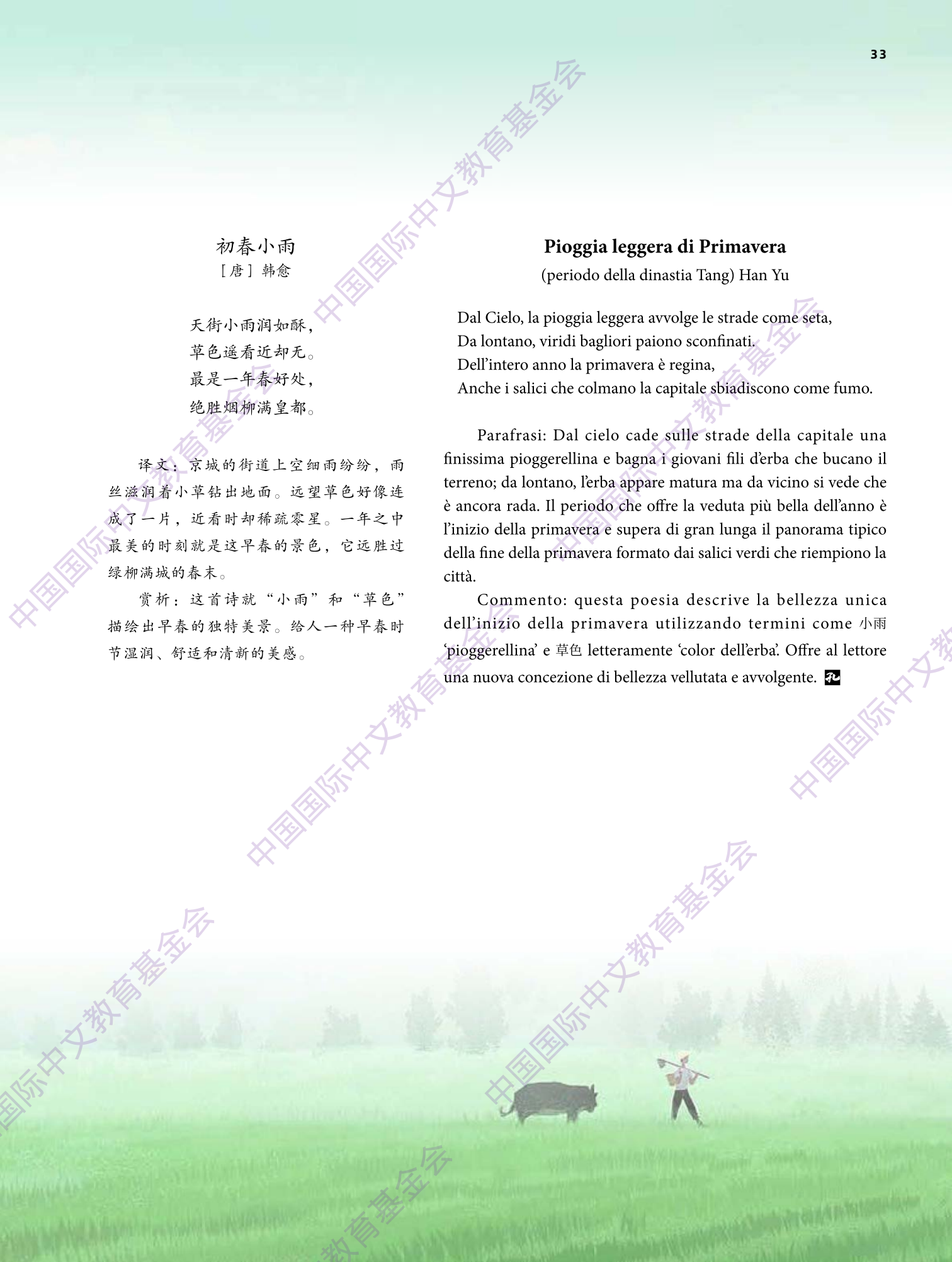
Pioggia leggera di Primavera

(periodo della dinastia Tang) Han Yu

Dal Cielo, la pioggia leggera avvolge le strade come seta,
Da lontano, viridi bagliori paiono sconfinati.
Dell'intero anno la primavera è regina,
Anche i salici che colmano la capitale sbiadiscono come fumo.

Parafrasi: Dal cielo cade sulle strade della capitale una finissima pioggerellina e bagna i giovani fili d'erba che bucano il terreno; da lontano, l'erba appare matura ma da vicino si vede che è ancora rada. Il periodo che offre la veduta più bella dell'anno è l'inizio della primavera e supera di gran lunga il panorama tipico della fine della primavera formato dai salici verdi che riempiono la città.

Commento: questa poesia descrive la bellezza unica dell'inizio della primavera utilizzando termini come 小雨 'pioggerellina' e 草色 letteralmente 'color dell'erba'. Offre al lettore una nuova concezione di bellezza vellutata e avvolgente. ㊦



2022 年 十大流行语

LE 10 ESPRESSIONI PIÙ POPOLARI DEL 2022

作者：《咬文嚼字》编辑部

Consiglio editoriale *Parole da masticare*

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

壹

"Datti la carica, vai avanti con coraggio"

踔厉奋发、勇毅前行

2022年，“踔厉奋发、勇毅前行”频现于文件、报告、宣传语、新闻报道。踔厉，义为亢奋昂扬、精神振奋；奋发，义为精神振作、情绪高涨。勇毅前行，义为勇敢坚毅地向前进。

Nel 2022 questa espressione è apparsa spesso in documenti, rapporti, slogans e notiziari. L'espressione 踔厉 è composta da due caratteri che insieme trasmettono il concetto di trovare in sé stessi la carica per raggiungere uno stato di entusiasmo; 奋发, similmente, indica l'ondata di energia travolgente che infonde buon umore. L'espressione finale composta da quattro caratteri 勇毅前行 esprime l'atteggiamento risoluto e coraggioso con cui si affronta la vita.



贰

"Modernizzazione con caratteristiche cinesi"

中国式现代化

中国式，即中国样式、中国特色；中国式现代化，即有中国特色的现代化。“中国式现代化”是中国共产党领导的社会主义现代化，是具有中国特色、符合中国实际的现代化。

L'espressione 中国式 indica il modello cinese, le particolarità della Cina. Nella sua totalità, l'espressione significa che il processo di sviluppo dell'era moderna ha caratteristiche cinesi. Si tratta di un motto che rappresenta l'obiettivo del Partito Comunista Cinese di guidare la Cina nella costruzione di una società moderna con caratteristiche cinesi che sappia affrontare la nuova realtà.



叁

“Nuova corsa”

新赛道

“赛道”指距离竞赛或速度竞赛时使用的比赛区域。经济领域的“新赛道”指以新技术、新模式为核心竞争力的新兴产业或行业细分领域，蕴含海量的市场和全新的增长机会。现在，“新赛道”含义进一步演化，可指一切新的起点、新的征程，以及新的努力、新的气象等。

Il termine **赛道** indica la distanza percorsa o il tempo impiegato per completare il percorso di una gara. Nell'ambito dell'economia, l'espressione indica l'impiego di nuovi metodi e nuove tecnologie per potenziare la forza competitiva delle industrie emergenti o dei segmenti di mercato in modo tale da conquistare larghe fette di mercato e favorire una nuova ondata di opportunità. Quest'anno però, il significato di questa espressione si è evoluto fino ad arrivare ad indicare tutti i nuovi inizi della vita, ad esempio i nuovi viaggi, le nuove responsabilità e i nuovi contesti.



肆

“Grande bianco”

大白

“大白”指身着白色隔离防护服、投身“抗疫”前线的医务人员及志愿者。在疫情防控形势最严峻的时候，“大白”不惧风险，逆行“抗疫”。他们不分昼夜地穿梭在病区，诊治、检验、护理……和患者零距离接触；他们不辞辛劳地奔走在城乡，送货、消杀、值守……为百姓全天候服务。他们是守护人民健康的“第一道防线”，是“抗疫”英雄和功臣。

Questo termine si riferisce al personale medico e ai volontari che, indossando tute protettive bianche per l'isolamento, si sono impegnati in prima linea nella lotta contro l'epidemia. Nel momento più acuto della fase di prevenzione e controllo anti-epidemia, i 'grandi bianchi' hanno rischiato la propria salute senza paura facendo la spola giorno e notte nelle aree affette dal virus per diagnosticare e curare i malati, venendo a stretto contatto con i pazienti; senza disdegnare mai la fatica, si sono precipitati verso città e campagna per consegnare viveri, eliminare il virus e supervisionare le zone a rischio. Tutto ciò per il bene delle persone comuni. Queste persone hanno rappresentato la prima linea difensiva nell'azione di protezione della salute del popolo perciò sono eroi e 'ministri' commendevoli della lotta anti-epidemia.





伍

“Spirito infuocato”

烟火气

“烟火气”来源于古汉语，其本义指“烧煮食物的气味”。时下流行的“烟火气”则指生机盎然、充满活力的生活气息，指老百姓心目中的美好生活。

L'espressione ha origine dal cinese antico e, nel suo significato originario, si riferiva all'odore del cibo che cuoceva. Oggi, ha trovato nuova popolarità ma assumendo il significato di spirito vibrante, pieno di vita e fa riferimento alla bella vita a cui aspirano le persone comuni.





陆

“*Il non plus ultra*”

天花板

“天花板”本指室内的天棚，有的上面有雕刻或彩绘。英语以“天花板”比喻“最高限度、上限”，传入中文后其含义进一步引申，指无法超越的“最高点、顶峰”。容颜俊美称“颜值天花板”，社交能力超强称“社交天花板”，大学生军训动作标准称“军训天花板”，等等。

Questa parola si riferisce al soffitto di una stanza sulla cui superficie vi sono a volte figure scolpite o dipinti. Nella lingua inglese, *ceiling* è metafora di ‘limite massimo, limite superiore’. Entrata nel linguaggio cinese, il suo significato si è esteso fino a significare ‘il punto più alto, la cima di una vetta’. Per indicare il bell’aspetto di una persona possiamo dire in cinese 颜值天花板, letteralmente il ‘*non plus ultra* della bellezza’; invece, se vogliamo riferirci a forti capacità di interazione sociale, si dirà 社交天花板 il ‘*non plus ultra* delle abilità sociali’; un altro esempio è 军训天花板 il ‘*non plus ultra* degli addestramenti militari’, espressione che si utilizza per riferirsi alle esercitazioni militari standard a cui partecipano gli studenti universitari.

柒

“Gestire”

拿捏

“拿捏”常指把握、掌握，如“拿捏分寸”“拿捏时机”。现今流行的“拿捏”常和一个简单手势的表情包一起使用，其搭配对象几乎无所不包。可以“拿捏”人，表示对某人完全掌握，也可以“拿捏”事，表示将某事彻底搞定。可以“拿捏”过程，表示对整个活动设计精准，也可以“拿捏”结果，表示对最终预期控制自如。

La parola si riferisce solitamente all'azione di afferrare, ad esempio nei significati di 'padroneggiare', 'cogliere una occasione'. Questa parola, molto popolare negli ultimi tempi, viene spesso accompagnata da un semplice gesto della mano, tanto da esserne diventate quasi inseparabili. Si può dire 'gestire' una persona volendo indicare che sappiamo come rapportarci con questa; si può anche dire 'gestire' una cosa per indicare l'intenzione di risolvere completamente una situazione. È possibile dire 'gestire' un processo, questo significa che la progettazione dell'intero processo è accurata; infine, si può dire 'gestire' un risultato, indicando che si prevede di controllare la riuscita senza problemi di una attività.



捌

“Gelato con sorpresa killer”

雪糕刺客

“刺客”原指用武器进行暗杀的人，通常行踪隐秘，在目标毫无防备时给予致命一击。2022年夏天，“雪糕刺客”在互联网上引发热议。没有明码标价，所有雪糕堆放在一起，结账时才发现其价格高得惊人，仿佛遭受暗算，遭遇“刺客”；但已经进入付款流程，许多消费者只能硬着头皮付钱。“雪糕刺客”伤害了普通消费者，危害了正常商业秩序。

Nel suo significato originario, il termine 刺客 indica una persona che utilizza un'arma per uccidere e che spesso rimane nascosta nell'attesa che il proprio bersaglio sia indifeso prima di sferrare l'attacco fatale. Nell'estate del 2022, l'espressione “Gelato con sorpresa killer” è diventata virale online quando le persone, acquistando gelati ammucchiati nei congelatori sui cui non erano esposti chiaramente i prezzi, hanno ricevuto una brutta sorpresa alla cassa, ovvero il prezzo esageratamente alto; essendo già nel processo di pagare, molti acquirenti non hanno potuto fare altro se non rimpiangere la decisione. Il “gelato con sorpresa killer” ha mietuto molte vittime tra i consumatori ed ha compromesso il normale livello di affari.



玖

“Prosciugamento spirituale”

精神内耗

内耗，本指机器等空耗的能量，引申指无谓消耗的精力、物力。精神内耗则是精神上、心理上无用的消耗，若长期存在有害身心健康。2022年7月，有博主上传视频《回村三天，二舅治好了我的精神内耗》，一时火遍全网。“二舅”一生虽遭遇了诸多不幸，但他“从不回头看”，从未被打倒。“二舅”的故事“治好”了博主的“精神内耗”，引起了广泛共鸣。“精神内耗”是一种普遍的心理现象，但做好心理调节，像“二舅”一样向前看，是可以走出来、可以得到“治愈”的。

La parola 内耗, in origine, indica l'energia consumata da un apparecchio in standby; nel suo significato figurato, si riferisce all'inutile dispendio di energie fisiche e mentali. L'espressione “prosciugamento spirituale” fa riferimento all'impiego inutile di energie psichiche che, se protratto nel tempo, può arrivare a compromettere la salute psico-fisica di una persona. Nel luglio del 2022, un vlogger ha condiviso un video intitolato “Tre giorni dal ritorno al mio paese di campagna e mio zio ha curato il mio prosciugamento spirituale” ottenendo molte visualizzazioni. Nel video racconta che, sebbene avesse dovuto affrontare molte disgrazie nella sua vita, lo zio non aveva mai rimuginato sul passato perciò non si è mai arreso davanti alla vita. La storia dello zio ha ‘guarito’ il prosciugamento spirituale del vlogger suscitando un'ondata di risonanza empatica. Questa popolare espressione indica un fenomeno psicologico comune; se si lavora bene sulla gestione del proprio stato psicologico, guardando sempre avanti come ha fatto lo zio della storia, si potrà uscire da questo stato di affaticamento e ‘guarire’.



拾

“Stile immersivo”

沉浸式

“沉浸”即浸入水中，引申比喻人处于某种气氛或思想活动中。“沉浸式”指在活动中全情投入，过滤无关知觉，达成融合体验，获得充分的心理愉悦。比如“沉浸式阅读”指以进入读物营造的情境、深层次掌握读物内容为指引的一种专注的、体验和认知相融合的阅读方法。号称代表未来的“元宇宙”采用“沉浸式虚拟现实”技术营造“强沉浸感”，即利用头戴式显示器等硬件设备，产生一种身临虚拟环境的感官体验。

Il termine 沉浸 fa riferimento allo stato di immersione di un corpo nell'acqua; qui si utilizza in modo figurato per indicare una persona immersa in una certa atmosfera oppure coinvolta in attività ideologiche. L'espressione nella sua interezza si riferisce, quindi, allo stato di totale coinvolgimento della persona in una attività fino a non percepire ciò che non è connesso all'attività in questione, raggiungendo così uno stato di armonia e di piacere psicologico. Ad esempio, l'espressione 沉浸式阅读 “immergersi nella lettura” indica una modalità di lettura in cui la concentrazione è tale che l'esperienza della lettura e la consapevolezza si fondono così da raggiungere una comprensione profonda del contenuto della lettura. Il ‘Metaverso’, che rappresenta il futuro dell'era digitale, utilizza la tecnologia della 沉浸式虚拟现实 ‘realtà virtuale immersiva’ per creare un ‘forte senso di immersione’ 强沉浸感; si tratta dell'utilizzo di apparecchi hardware come i visori per creare un'esperienza sensoriale in un ambiente virtuale. ㊟



兔年说兔

NELL'ANNO
DEL CONIGLIO
BISOGNA
PARLARE DI
CONIGLI



作者：黄蕾 Huang Lei
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



tù



2023年是中国的兔年。“兔”，读作tù，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴、蹲坐在地的小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。比如“免”，《说文解字·兔部》中有“兔不获于人，则谓之免”，意思是兔子不被人捕获，就是“免”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之底”，兔子逃走，就有了安逸、安逸、闲散的意思。

Il 2023 è l'anno del Coniglio in Cina. Il carattere di coniglio 兔, che si legge *tù*, è un pittogramma. Osservando il primo carattere risalente alla scrittura sulle ossa oracolari , possiamo riconoscere la vaga forma di un coniglietto immobile e accovacciato con le orecchie lunghe e una coda corta. Questo pittogramma ha svolto un ruolo fondamentale nella derivazione di molti caratteri cinesi. È questo il caso di 免 'sottrarsi, eludere', la cui definizione data nell'antico dizionario *Shuowen Jiezi* alla voce 兔 'coniglio' è quella di coniglio che non è stato catturato dall'essere umano. Un altro esempio è il carattere 冤 'ingiustizia', che in origine indicava il coniglio addomesticato che aveva subito una ingiustizia, essendo stato privato della libertà di vivere in natura. Un ulteriore esempio è 逸, composto dal carattere di 'coniglio' 兔 più l'aggiunta davanti del radicale che indica l'azione di andare via e indicava il coniglio che era scappato, perciò esprime oggi significati associati alla 'fuga', alla 'facilità' e alla 'assenza di limiti'.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“急兔反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”；等等。

Per quanto riguarda i modi di dire cinesi, molti di essi hanno a che fare con il carattere di coniglio. Esso si trova in espressioni idiomatiche come le seguenti, 兔死狐悲 (lett., se il coniglio muore, la volpe piange) e 兔死狗烹 (lett., bollire il cane dopo che ha catturato il coniglio), che sono metafora del dolore provocato dalla sofferenza di un nostro simile o del dolore per un destino condiviso; si trova anche in 犬兔俱毙 (lett., il cane e il coniglio muoiono insieme), che esprime le perdite subite da entrambe le parti; è utilizzato anche per descrivere il movimento delle persone, ad esempio in 静如处女, 动如脱兔 che può essere tradotto come 'immobile come una ragazza nubile, mobile come un coniglio in fuga'; è metafora di un comportamento privo di iniziativa e di una persona che rimane aggrappata alle vecchie abitudini e non sa come cambiare sé stessa in 守株待兔 che letteralmente significa 'aspettare il coniglio al ceppo'; in 狡兔三窟 'lo scaltro coniglio ha tre tane' fa riferimento ad una persona che prepara vari piani B per sfuggire ai pericoli; può descrivere il dimenticare quello che ci ha portato al successo dopo averlo ottenuto nell'espressione 得兔忘蹄 'catturare il coniglio e dimenticare la trappola'; il carattere è presente anche nel modo di dire 龟毛兔角 'pelo di tartaruga e corno di coniglio' con cui si indica qualcosa che, nonostante goda di notorietà, non esiste realmente o qualcosa che difficilmente può diventare realtà; nell'espressione idiomatica 兔子急了也要咬人 'quando spaventato, anche il coniglio morde l'uomo', il coniglio è metafora della condizione in cui si è spinti ad un punto tale da essere costretti a reagire in qualsiasi modo; in 不见兔子不撒鹰 'non si rilascia l'aquila finché non si avvista il coniglio' invece, descrive un agire solo dopo aver ben compreso quali siano i vantaggi; vi è anche il modo di dire 见兔顾犬 'avvistato il coniglio, chiama il cane' con cui si suole indicare che anche in presenza di uno stato emergenziale, non è mai troppo tardi per trovare una soluzione.



在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为12生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

Si potrebbe dire che i conigli siano onnipresenti nella vita quotidiana dei cinesi. Il coniglio è il quarto dei dodici animali dello zodiaco cinese e, in quanto tale, segue la tigre ed è seguito dal drago. Nonostante si trovi tra la tigre e il drago, questo piccolo e apparentemente debole animaletto è amato da moltissimi cinesi. Le persone nate sotto a questo segno amano indossare ciondoli di giada o d'oro a forma di coniglio nella speranza che porti loro buona fortuna. Indipendentemente dall'anno di nascita, i bambini amano indossare cappellini e scarpe a forma di coniglio, giocare con le statuette in porcellana raffiguranti Lord Coniglio, girare con lanterne a forma di coniglio, mangiare le caramelle al latte del marchio White Rabbit e cantare filastrocche che fanno riferimento al coniglio come 'coniglietto bravo bravo vieni ad aprire la porta'. Il coniglio è anche una delle figure più comunemente diffuse nell'arte tradizionale cinese, ad esempio si utilizza spesso la sua immagine nei ritagli di carta, per fare figurine di porcellana, di pane o di zucchero.

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起。杜甫《月》诗云：“入河蟾不没，捣药兔长生。”

意思是进入银河里蟾蜍不隐没，捣药的玉兔长生不老。

In Cina, il coniglio è anche un'immagine fortemente associata alla luna. Quando i cinesi ammirano la luna piena, subito rievocano l'antica credenza popolare secondo la quale si può vedere sulla superficie lunare la dea Chang'e e il Coniglio di Giada che prepara un elisir sotto all'albero dell'Osmanto. Ma quale elisir prepara il Coniglio di Giada? Secondo il mito, si tratta di un elisir di lunga vita. Per questo motivo, i conigli sono associati al concetto di longevità, come lo dimostra la poesia di Du Fu, intitolata 'Luna' che recita 入河蟾不没，捣药兔长生¹ in cui si esprime ammirazione per il chiarore di luna che neanche la Via Lattea può obliterare.

随着国际文化交流日盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥”（Bugs Bunny）；少言寡语、聪明淘气的韩国流氓兔（MASHIMARO / 마시마로 엽기토끼）；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔（Peter Rabbit）；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪（Judy），更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发行生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛讨论。

1 Il verso, secondo di quattro versi che compongono la poesia, si può tradurre in questo modo 'Il Rospo non annega attraversando il fiume, il Coniglio che macina l'elisir è immortale'. Il fiume fa riferimento alla Via Lattea, mentre il Rospo rappresenta la luna, o i raggi di luna, in quanto tradizionalmente si credeva che un rospo a tre zampe visse sulla luna. Il coniglio che macina l'elisir è il Coniglio di Giada che vive sulla luna ed è, quindi, un altro riferimento al satellite e, in questo caso, alla sua natura eterna. <https://www.kekeshici.com/niandai/tangdai/dufu/5925.html>

设计者：李芳芳 Li Fangfang
1987年发行的兔年邮票



设计者：黄永玉 Huang Yongyu
今年的“兔票”



供图：中国邮政/Posta Cinese

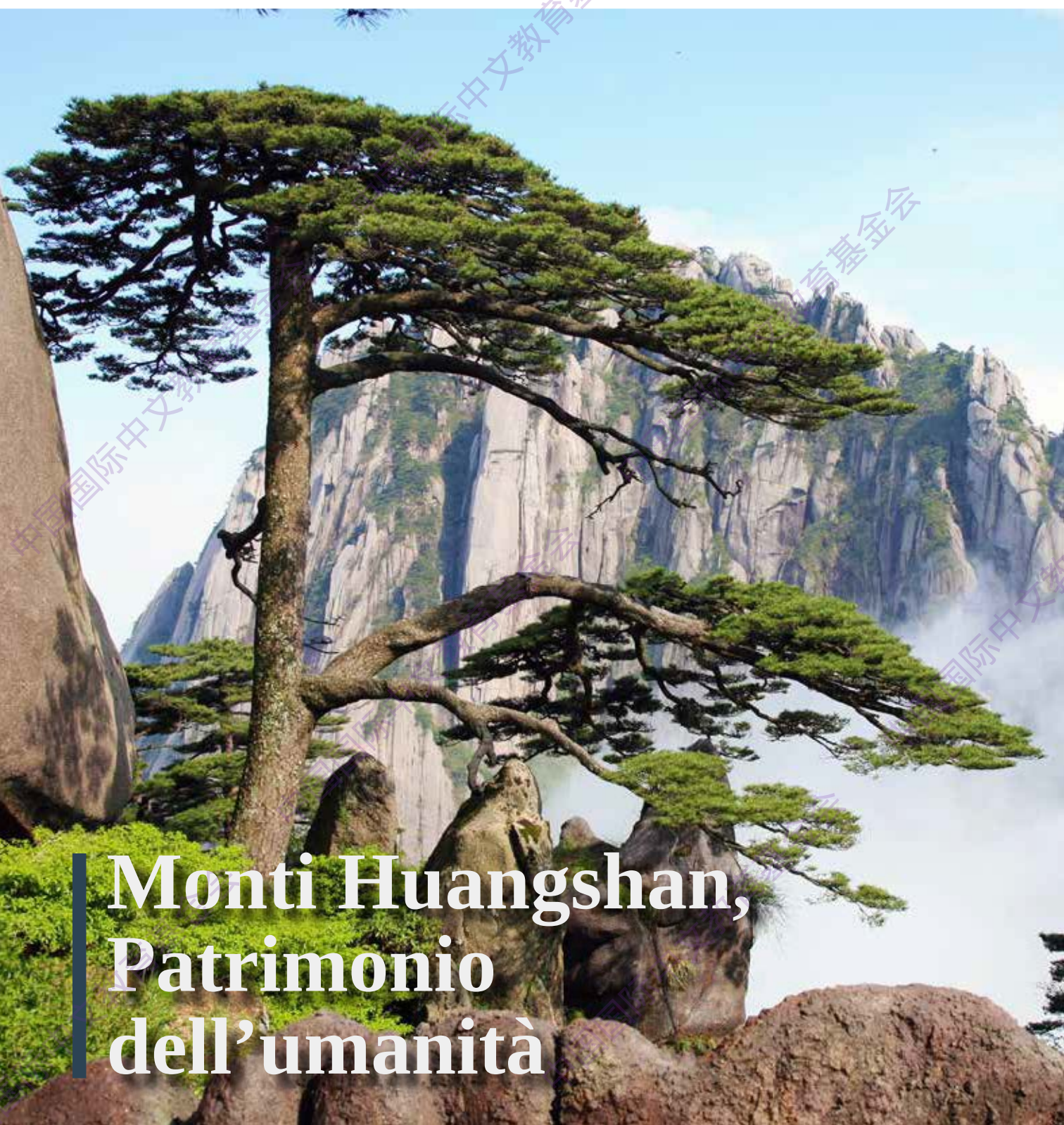
邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是，“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫、极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年邮票上的这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

In seguito al proliferare degli scambi culturali con i paesi stranieri, sempre più ‘conigli d'oltremare’ sono penetrati in Cina, aggiungendo nuovi significati connotativi alla figura del coniglio e arricchendo così la cultura cinese. Si sta parlando dell'arrogante e spiritoso Bugs Bunny proveniente dagli Stati Uniti, del coreano Mashimaro, un coniglio taciturno ma intelligente e birichino, dello spiritoso e coraggioso Peter Rabbit, l'inglese re delle avventure pastorali, della coniglietta ufficiale di polizia Judy, protagonista del film *Zootropolis* diventato molto popolare negli ultimi anni e che mostra più di tutti l'immagine di un coniglio che insegue i propri sogni, possiede potenzialità e possibilità illimitate. Ogni anno, in concomitanza del nuovo

anno zodiacale, l'ufficio postale nazionale cinese, China Post, emette francobolli a tema ‘animali dello zodiaco’ e l'anno del Coniglio non fa certo eccezione. Il francobollo emesso nell'anno del Coniglio del 1987 si era ispirato alla tradizionale arte del ritaglio di carta per ideare l'immagine vivace e simpatica di un coniglio, si veda di seguito. Il francobollo di quest'anno invece ha suscitato un'ampia discussione in Cina. Huang Yongyu, il disegnatore del francobollo, è un artista cinese che ha una grande influenza sia nel paese che all'estero. Il prezzo del francobollo che ideò per l'anno della Scimmia ha superato i 6 mila rmb. Ma ciò che ha creato maggior scalpore è il disegno stesso del coniglio, il cui aspetto, come si può vedere nell'immagine, ben si allontana dai concetti di gentilezza e adorabilità che sono tradizionalmente associati a questo animale in Cina. Alcune persone sono arrivate perfino a dire che questo coniglio fosse troppo strano. Chi parteggia per questo disegno, invece, crede che la bellezza di questo coniglio blu sia sfaccettata: il suo apparente aspetto ribelle e pazzo mette in evidenza la sua individualità. Senza un rafforzamento degli scambi tra la Cina e l'estero, non si sarebbe giunti a questo disegno. La diversificazione nel concetto di estetica cinese e la maggiore tolleranza verso lo stravolgimento dell'immagine tradizionale è il simbolo di una maggiore apertura della cultura cinese verso il mondo che ha per scopo l'armonia.

Cari amici lettori, come viene rappresentato il coniglio nel vostro paese? Vi piace il disegno del coniglio presente sul francobollo del 2023? Non vediamo l'ora che arrivi l'anno del Coniglio in Cina e di ascoltare storie provenienti da tutto il mondo sul coniglio. 🐰



Monti Huangshan, Patrimonio dell'umanità

黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 Sun Ting

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景名胜区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

Huizhou è da sempre stata una dolce dimora per i letterati cinesi, mentre Huangshan, la più stupefacente catena montuosa della terra, è l'attrazione principale di chi viaggia nell'area di Huizhou; attualmente è l'unico sito della Cina che detiene tre riconoscimenti allo stesso tempo, ovvero Patrimonio Mondiale culturale e naturale, Geoparco mondiale e Riserva Mondiale della biosfera. Si tratta, dunque, di un luogo particolarmente rappresentativo non solo del paesaggio tipico cinese delle montagne e dei fiumi, ma anche della cultura cinese grazie alla presenza delle sue magnifiche montagne, del fiume Azzurro, della Grande Muraglia e del fiume Giallo.

供图：高斌 Gao Bin



供图：杜兆军 Du Zhaojun



登黄山，天下无山

Scalare i monti Huangshan, luogo
senza eguali al mondo

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

Xu Xiake, un grande viaggiatore di epoca Ming, visitò Huangshan per due volte e meravigliato esclamò: “Da nessun'altra parte in Cina o nel mondo esistono montagne come quelle di Huangshan, Huangshan è senza eguali!” Da un'altra sua affermazione, le generazioni successive sono arrivate a formulare il modo di dire seguente: “Dopo aver visitato i Cinque Sacri Monti non c'è bisogno di visitare altri monti, e dopo aver visitato Huangshan non c'è più bisogno di visitare i Cinque Sacri Monti.” Solo chi visita di persona Huangshan può comprendere la bellezza del suo paesaggio.

Cinque sono le meraviglie da non perdere a Huangshan: i suoi pini dalla forma particolare, le sue rocce irregolari, il suo mare di nubi, le sue sorgenti termali e il paesaggio innevato d'inverno.

I pini di Huangshan nascono dalla roccia, i picchi granitici sono interconnessi e il tutto crea un paesaggio mozzafiato. Spiccano per importanza il Pino del Benvenuto e il Pino dell'Arrivederci che si trovano nell'area del Paravento di Giada, il Pino Artiglio di Drago situato sul Picco Principio della Fiducia, il Pino Scrutatore del Mare che si trova accanto al Picco Dorso di Carpa e i due Pini Gemelli che secondo la leggenda sarebbero la manifestazione dell'amore tra il Monarca Glorioso dei Tang e la nobildonna Yang Guifei. Il Pino del Benvenuto, famoso in tutto il mondo, è diventato un simbolo di amicizia, accoglienza e apertura ed è, tra tutti, il pino che meglio rappresenta la particolarità dei pini di Huangshan.

Le strane rocce di Huangshan dalle forme diverse l'una dall'altra, se guardate da angolazioni diverse, formano paesaggi differenti, cosa che ha dato vita ad un altro modo di dire: “Che si guardi il monte frontalmente o di lato sempre appaiono picchi e creste, che lo si guardi da vicino o da lontano le sue altezze sembrano sempre diverse.” La più rappresentativa di queste rocce è la Pietra in Volo che si trova nell'area panoramica del Mare Occidentale; questa strana roccia è il risultato dell'azione del vento che l'ha modellata facendola sembrare un prezioso tesoro deposto in terra da un dio celeste.

Per vedere il mare di nubi a Huangshan serve avere un po' di fortuna. Picchi, rocce e pini appaiono e scompaiono tra le nubi come se fossero miraggi. In questo paesaggio fatato, quanto è reale e quanto è illusione? Da sopra le nuvole il tempo sembra quasi scorrere più lentamente rispetto al mondo umano.

Alle sorgenti termali di Huangshan non solo si può fare il bagno ma si possono anche berne le acque o utilizzarle per trattamenti curativi. La bocca sorgiva si trova alle pendici meridionali del Picco della Roccia Purpurea, sulla riva nord del ruscello Fiori di Pesco; la sua acqua sorgiva ricca di mercurio di solfato è rara in Asia. Qui l'acqua mantiene una temperatura di 42,3°C. Questa sorgente, insieme allo stagno Grande Limpidezza del Monte Li e alla sorgente di Diaspro di Anning, sono conosciute come le “tre sorgenti termali delle meraviglie”. Grazie alle loro proprietà curative, le sorgenti di Huangshan sono anche chiamate “sorgenti divine”. I turisti che si immergono in queste sorgenti possono affacciarsi sulle loro sponde da cui si apre il precipizio e ammirare le montagne torreggianti o ritrovarsi circondati dalla neve, in questo modo parerà loro di essere in un luogo fatato distante dagli affari umani.





黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪、遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

I monti Huangshan offrono panorami imperdibili in tutte e quattro le stagioni ma l'inverno, che ricopre tutto con la neve, offre lo spettacolo più estasiante. Ogni anno, con l'arrivo del rigido inverno, le montagne si coprono di bianco. “Quando il freddo vento soffia nella notte, sbocciano centinaia di fiori argentei sugli alberi”: a Huangshan ogni inverno ci sono ovunque sculture di ghiaccio e fiori argentei sugli alberi.

La catena dei monti Huangshan si estende per circa 40 km da nord a sud e per 30 km da est a ovest occupando un'area totale di circa 1.200 km². Il modo principale per raggiungere questa località è arrivando dalla cittadina di Tangkou. La maggior parte dei punti panoramici si trovano in cima alle vette dei monti che si suddividono in Monti Anteriori e Monti Posteriori. I Monti Anteriori si caratterizzano per la loro maestosità: tre sono le vette particolarmente imponenti, il Picco Capitale Cielste, il Picco Fiore di Loto e il Picco Luminoso. I Monti Posteriori, invece, si distinguono per il loro profilo elegante come il Picco del Leone, il Picco Principio della Fiducia e altri. Di tutte le sopraccitate vette, il Picco Fiore di Loto è il monte più alto della regione Anhui con i suoi 1.860 metri di altezza: la sua cima e la sua cresta s'innalzano rapidamente quasi a voler perforare il cielo, le massicce rocce si accatastano l'una sull'altra a formare una imponente e meravigliosa scarpata.



供图：胡磊 Hu Lei

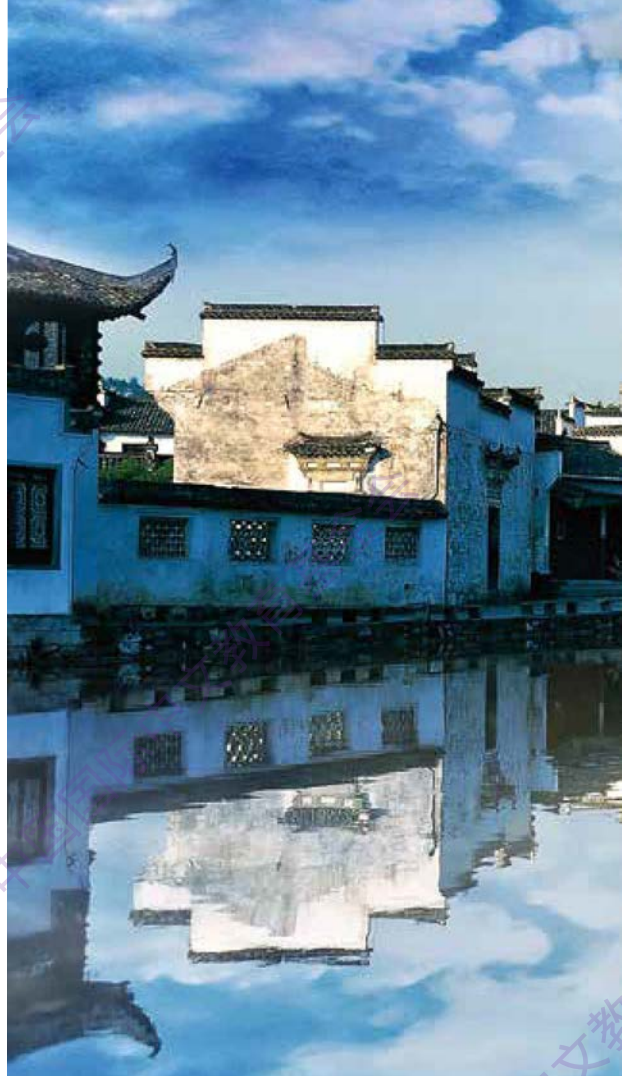


览徽州，胸有水墨

Visitare Huizhou, la culla della pittura a inchiostro

“八山一水一分田。”来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”……游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你会突然理解浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才能了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳃鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁时家家户户祈福的糕点……





供图：高斌 Gao Bin

Così come recita il detto “Otto montagne, fiumi e qualche campo”, così qui non solo vi sono colline che si alternano a ripide montagne e profonde gole ma vi sono anche dolci pianure e distese campestri attraversate da ruscelli che, danzando giù dalle severe scarpate, spargono ovunque le loro acque cristalline creando paesaggi meravigliosi. Nel corso dei secoli numerosi sono stati i letterati e scrittori che hanno dedicato a questa terra tesori di calligrafia. Li Bai scrisse il verso ‘ai piedi del Monte Giallo dove la luna risplende sul fiume di Giada, al suo gorgogliare si ferma il suono del mio Guqin nella pineta’. Nel visitare Huizhou, il cuore non può non riempirsi dei bei versi scritti con l'inchiostro.

Se la cima dei monti offre panorami mozzafiato, ai piedi di questi troviamo la cultura. Stando a Huizhou e osservando i secolari muri delle case “a testa di cavallo” bagnate dalla pioggia, si ha una immediata comprensione dei dipinti di monti e di fiumi imbevuti

del paesaggio di queste terre. Ascoltando antichi racconti che parlano del profondo legame spirituale con Huizhou, si può forse percepire perché gli edifici qui siano stati costruiti in questa maniera così ordinata e sprigionino un'aria di solennità. Camminando lungo la strada lastricata della cittadella di Yuliang, si può quasi immaginare quanto questi canali fossero importanti per la vita e il commercio degli abitanti della Huizhou del passato. Solo assaporando le prelibatezze di Huizhou mentre si passeggia lungo l'antica via di collegamento tra Huizhou e Hangzhou, si può conoscere la storia dietro a queste specialità, come il maleodorante pesce che era, in passato, il cibo secco che gli abitanti di Huizhou si portavano appresso nei loro viaggi lunghi più di un mese o anche il Croccante Nero d'inchiostro che era il tipico dolce di cui ogni famiglia si cibava alla fine dell'anno come buon augurio per l'anno a venire.



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产（黄山、宏村）、八处5A级景区、49处国家文物保护单位、24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村、以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山水画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里映照着明月的塘水，也是慰藉天下徽州人的那一杯太平猴魁茶汤。

In tutta la località di Huangshan ci sono due siti Patrimonio Culturale dell'umanità (I monti Huangshan e il villaggio Hongcun), 8 punti panoramici di livello 5A (n.d.T., sistema di valutazione delle attrazioni turistiche nazionali), 49 siti storici e culturali protetti a livello nazionale. Ci sono anche 24 beni Patrimonio culturale immateriale cinese, 26 città, strade, paesini storici e culturali di importanza nazionale e oltre 271 villaggi cinesi tradizionali. Venire a Huangshan significa visitare tutti i punti panoramici disseminati nell'area circostante: il paesaggio del fiume Xin'an, la valle di Giada, i villaggi di Chengkan, di Hongcun, di Xidi e di Tachuan, il viottolo Liyang, l'antico viale Tunxi e molto altro ancora. Qui si può sia rivivere la vita semplice dei tempi che furono sia approfittare delle comodità dei tempi moderni. L'acqua scorre nel letto del fiume Xin'an ripetendo da anni innumerevoli il suo ciclo generativo tra terra e cielo e cielo e terra. Gli abitanti di Huizhou trovano conforto non solo dalle acque dello Stagno Lunare di Hongcun in cui si riflette la luna splendente, ma anche dalle bollenti tazze del tè verde Taiping Houkui dal gusto deciso. ☞





供图：周冰 Zhou Bing

供图：夏必俊 Xia Bijun

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江的江南丘陵地带。年平均气温14—17度，年降雨700—1700毫米，年无霜期200—250天。肥沃的土地、温和的气候、充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国五个粮食净调出省份之一。

L'Anhui si trova nell'entroterra della Cina orientale, terra dove scorrono il fiume Azzurro e il fiume Huai che dividono la regione in tre grandi aree: la pianura a nord del fiume Huai, la pianura alluvionale compresa tra la provincia del Jiangsu e quella dell'Anhui e la zona collinare che si trova lungo il fiume Azzurro. Qui la temperatura media durante l'anno è di 14°—17°, le precipitazioni si aggirano intorno ai 700mm-1.700mm all'anno e vi sono mediamente 200—250 giorni senza gelo. La fertilità della terra, il clima mite, l'abbondanza di precipitazioni contribuiscono a rendere questa terra particolarmente adatta per la coltivazione di numerose varietà vegetali. Per questo, la produzione agricola dell'Anhui interessa una gamma completa di coltivazioni, ma si coltivano principalmente grano e riso ad uso alimentare. Fin dal passato più remoto, questa è stata una terra nota per la pesca e la coltivazione del riso.

Nel 2022, la produzione totale di grano in questa provincia è stata di 41 milioni di tonnellate, aggiudicandosi così il quarto posto per produttività nella classifica cinese delle regioni più produttive a livello agricolo. L'Anhui, dove si trova il 4,3% della superficie coltivabile nazionale, produce il 6% del grano nazionale. Ogni anno, esporta circa cento mila tonnellate di grano perciò è una delle cinque province cinesi per valore netto di esportazione di grano.

江淮粮仓的 “丰收密码”

An aerial photograph of a vast, golden wheat field. In the lower center, a blue tractor with a yellow wheel is pulling a red plow. Three farmers are visible in the upper left, walking across the field. Their long shadows are cast across the golden grain. The text 'Il 'segreto dietro al granaio' nella fertile area del Jiangsu e dell'Anhui' is overlaid in white on the right side of the image.

Il 'segreto dietro al granaio' nella fertile area del Jiangsu e dell'Anhui

作者：吴承江 Wu Chengjiang
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

机械化 生产效率高

Una produzione meccanizzata altamente efficiente

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧县镇张槐村农民，70多岁了、他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上电视，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤。“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤，甚至1600斤，这得益于优良品种的推广、农业技术的实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来先后担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当做饲料或菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕机犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟着他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。

Xu Congxiang è coltivatore di oltre 70 anni che vive nel villaggio di Zhanghuai nei pressi della cittadina di Jiuxian nella contea di Taihe, nella prefettura di Fuyang in Anhui. Ha



供图：徐旻昊 Xu Minhao



svolto per tutta la sua vita il suo mestiere ed è passato dal coltivare circa 67 are¹ di terreno a gestire oggi una fattoria famigliare di più di 80 ettari. Nel 2022, ha attirato l'attenzione momentanea di molti dopo aver partecipato con la famiglia ad un programma televisivo.

Nell'estate del 2022, la fattoria del Sig. Xu ha superato un record di produzione ottenendo il titolo di 'raccolto storico' grazie ad una resa massima di oltre 800 kg di grano per 7 are circa di terreno. Riferendosi a questo evento, Xu ha detto: "Prima pensavo che produrre più di 500 kg non fosse male, poi sono arrivato a produrre 600 kg e adesso 800 kg. Questo è stato possibile grazie alla scelta di varietà pregiate di coltura, all'uso della tecnologia agricola, alla coltivazione con grandi macchinari e all'avvalersi della ricerca scientifica e tecnologica."

Dopo essersi diplomato, il Sig. Xu è diventato capogruppo di produzione nel 1972. Successivamente, ha svolto l'incarico di segretario per il villaggio ed, essendo considerato un lavoratore modello, è stato eletto come rappresentante del popolo. Ricordando quell'occasione, ha detto: "A quel tempo, si producevano soli 300 kg di grano per 7 are di terreno, mentre si riusciva ad ottenere appena poco più di 5 kg di fagioli di soia e qualche centinaio di kg di mais per la stessa superficie. Noi agricoltori non avevamo abbastanza cibo per sfamarci e non avevamo vestiti pesanti per ripararci dal freddo."

Il Sig. Xu si è poi focalizzato sullo studio della scienza e della tecnologia agricola impegnandosi per portare avanti il miglioramento delle colture campicole così da cambiare la situazione del villaggio caratterizzata da una produzione di grano scarsa sia per quantità che per qualità. Nel 2010, ha guidato i compaesani nella creazione di una cooperativa specializzata nella coltivazione agricola moderna nella contea di Taihe, con la quale ha preso in affitto le terre dei compaesani per gestirne la coltivazione di alta qualità e ad alto rendimento del grano, del mais e della soia. Grazie a questo investimento nella cooperativa, i compaesani percepiscono vari benefici tra cui, la riscossione stabile

e annuale dell'affitto del terreno, un raccolto garantito a prescindere da periodi di siccità e la possibilità di lavorare stagionalmente per la cooperativa agricola.

Parlando della cooperativa, il Sig. Xu ha detto: "L'ampiezza dei benefici deriva dal grado di meccanizzazione dell'attività agricola." L'intera superficie coltivabile a disposizione della cooperativa non può essere compresa con un solo colpo d'occhio perciò, a spiegato il Sig. Xu, nei campi vi sono piccoli recinti di cemento a distanza di qualche metro che contengono la testa d'aggancio per il sistema di irrigazione. Questo, unito all'utilizzo di attrezzature meccanizzate, permette di irrigare contemporaneamente da 27 a 33 ettari. In passato, il costo dell'impiego di trattamenti per favorire la crescita delle piante era molto alto perché avveniva manualmente con l'uso di secchi. Ora invece è molto più conveniente grazie alla meccanizzazione e il costo per trattare una superficie così ampia è nettamente inferiore.

Oltre a gestire la meccanizzazione agricola, il Sig. Xu ha molto a cuore anche la questione dello sviluppo sostenibile e circolare dell'agricoltura. Riguardo al problema del fieno in eccesso, ha dato avvio a collaborazioni con importanti agricoltori della contea e con aziende specializzate nella coltivazione di funghi e batteri per cui una parte del fieno in eccesso viene data alle aziende come alimento per il bestiame e l'altra parte viene utilizzata per creare terreni di coltura adatti alla proliferazione di batteri e funghi. In cambio, riceve lo sterco e i residui batteriologici che impiega per fertilizzare i campi nella sua cooperativa.

Il fieno e le spighe di grano in eccesso vengono pressate in rotoballe con le rotopresse direttamente nei campi; con il rotoaratro si lavora il terreno affinché sia pronto per una nuova semina; anche il Sig Xu sta nei campi a dirigere il tecnico alla guida della seminatrice per ricalibrarne la traiettoria. Con questo trattore, che attraversa i campi facendo avanti e indietro, si possono seminare quattro file di mais contemporaneamente.

Ora stanno seguendo il Sig. Xu nell'attività agricola sia il figlio, Xu Jian, che il nipote, Xu Xudong. Così, ha affermato il Sig. Xu, tre generazioni sono unite nella ricerca scientifica e della tecnologia agricola volta allo sviluppo di nuove varietà di cereali di qualità pregiata.

¹ Nell'articolo si utilizza l'unità di misura cinese per superficie agraria, il *mǔ* 亩, che equivale a 0,066666666667 di ettaro e a 6,666666666667 are. Per convenienza, si è deciso di arrotondare per eccesso i numeri ottenuti dalla conversione.



供图：崔猛 Cui Meng

科技“种田”获丰收

La tecnologia per 'campi seminati' produce raccolti eccezionali

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种不利。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡四万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田旱能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，他的种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，一些农场亮起“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞谷物种植



供图：郭海洋 Guo Haiyang

家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能板储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍。目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都得到大大提升。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

Nei mesi di maggio e giugno di ogni anno, nell'Anhui settentrionale vi sono poche precipitazioni e temperature piuttosto calde, cosa che ha ripercussioni negative sulla semina estiva. Ma nel campo della grande azienda agricola del Sig. Jiao Rui a Zhaoqiao, nel distretto Qiaocheng della città di Bozhou in Anhui, il mais appena piantato presto spunterà e potrà godersi l'ambiente umido creato con la 'pioggia artificiale'.

Si tratta di una pioggia provocata da un sistema di irrigazione automatico che combina acqua e fertilizzante. Nel 2021, il distretto di Qiaocheng ha investito quasi 90 milioni di rmb per trasformare più di 2.667 ettari di terra nel villaggio di Zhaoqiao in terreni agricoli di qualità superiore. I quasi 67 ettari di terra consegnati al Sig. Jiao Rui fanno parte di questi terreni agricoli.

Il Sig. Jiao Rui ha spiegato soddisfatto che "dopo l'ammiglioramento subito, i terreni agricoli possono essere irrigati anche in caso di siccità e possono essere drenati in caso di alluvione. Per questo motivo, sono diventati dei 'terreni preziosi' che possono produrre raccolti abbondanti". Questi terreni sono pianeggianti, composti da campi contigui e ben attrezzati con fossati, strade, ponti, pali elettrici e pozzi per l'acqua. Tutto ciò contribuisce allo sviluppo di maggiore fiducia nell'attività agricola.

"In passato l'irrigazione comportava costi elevati perché richiedeva la guida di un trattore e l'impiego di un motore diesel per azionare la pompa dell'acqua connessa al veicolo." Ha spiegato il Sig. Zhu Hongbin, abitante del villaggio di Yuanzhuang a Lumiao, nel distretto di Qiaocheng. Estruendo una tessera RFID per l'irrigazione, ha proseguito dicendo: "Adesso, basta appoggiare questa tessera sopra al pannello di controllo del sistema d'irrigazione meccanizzato per azionare con un tocco la pioggia." Dopo aver dotato i campi di questi sistemi, la resa del grano per 7 are è aumentata di 75 kg rispetto al 2021 nonostante le condizioni di siccità che hanno caratterizzato la stagione di maturazione del grano del 2022.

Nell'Anhui, esistono molti metodi ecologici per prevenire e controllare l'insorgere di parassiti e malattie nelle piante: in alcune aziende agricole si è arrivati ad impiegare una 'diversa fonte luminosa', ovvero le lampade alimentate a luce solare capaci di uccidere gli insetti.

Nell'azienda agricola familiare per la coltivazione dei cereali a Tongda nella contea di Lujiang in provincia di Hefei, si impiega una lampada a luce solare insetticida per ogni 3 ettari della risaia, la cui superficie totale è di circa 78 ettari. "Questa lampada impiega i pannelli solari per caricarsi di elettricità durante il giorno ed emette una luce blu di notte. Servendosi del fenomeno della fototassi, si riesce ad attrarre verso le lampade gli insetti e ad ucciderli, riducendo così il numero di parassiti presente nella risaia." Così ha affermato Chen Yongjiang, il responsabile di questa azienda agricola che, grazie all'utilizzo di questa nuova tecnologia, è riuscito a produrre più di 750 kg di riso per 7 are. Il riso da lui prodotto non ha soltanto un'ottima resa ma è anche di ottima qualità.

Nei campi, avanza diritto il motocoltivatore automatizzato e, quando raggiunge la fine del campo, gira automaticamente e si allinea perpendicolarmente al lato opposto del campo per continuare la lavorazione del terreno, compiendo così una serie di movimenti senza intoppi. Nell'azienda agricola tecnologica Anhui Chunquan, situata nel distretto di Jin'an della città di Lu'an in Anhui, si realizzano test dimostrativi attraverso i quali è possibile rendersi conto dei grandi cambiamenti che la tecnologia sta apportando all'agricoltura.

"I nostri trattori, le nostre mietitrici, le nostre trapiantatrici di riso e molti altri macchinari sono dotate del sistema di guida automatizzata *Beidou* attraverso il quale si possono pianificare in modalità remota i percorsi e i comandi dei macchinari." Così ha spiegato il direttore generale dell'azienda Chunquan, il Sig. Zhu Yunfei mentre presentava il nuovo modo di lavorare in campo agricolo grazie al quale si sono ottenuti enormi miglioramenti per quanto riguarda la precisione e l'efficienza lavoro rispetto al passato,

Da quando si faceva affidamento alla 'natura' per ottenere un raccolto ad oggi. In cui l'agricoltura 'intelligente' si appoggia, invece, alla rete 5G, all'Intelligenza Artificiale, alla computerizzazione e alle altre tecnologie digitali di nuova generazione, proprio questa nuova tipologia di agricoltura è diventata giorno dopo giorno il tratto distintivo degli agricoltori dell'Anhui.

年轻人成为 “兴农人”

I giovani diventano ‘agricoltori di successo’

如今，越来越多的年轻人，特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，八台高速插秧机、三台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的六个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汭涧镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的四名同学也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要六个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就能完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫；义务献血……平东林和他的小伙伴们正以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多象平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴产业。如今在科技的加持下，江淮大地焕发出新的活力，江淮粮仓将成为科技化、数字化、智能化粮仓。





供图：崔猛 Cui Meng

Negli ultimi tempi, sempre più giovani, in particolare talenti di fascia medio-alta, hanno scelto la strada dell'agricoltura moderna, contribuendo così alla rivitalizzazione del settore agricolo nell'Anhui.

In una giornata durante la semina estiva del 2022, Ping Donglin, trentatreenne, stava gestendo la trapiantatrice nella semina del riso e commentava così: “Questa sera dovremmo concludere di trapiantare il riso in circa 87 ettari di terreno. Dopodomani inizieremo a seminare il grano su un'area di 320 ettari. Per portare a termine la semina impiegheremo tutte e 8 le trapiantatrici di riso con la modalità alta velocità e le tre trapiantatrici di riso portatili. In questo modo dovremmo rispettare la nostra tabella di marcia che prevede la semina di una superficie totale di 413 ettari, equivalente a terreni dispiegati tra 6 villaggi che sono sotto alla nostra amministrazione fiduciaria.”

Ping Donglin è originario di Zhangying nel villaggio di Chajian in provincia di Tianchang in Chuzhou. Dopo la laurea presso l'Università normale della Cina centrale, una nota università cinese, ha ottenuto una posizione come insegnante presso l'Università di Anhui. Nel 2015, a soli 25 anni, si è recato nelle Filippine per effettuare studi di specializzazione. Durante la sua permanenza, si è interessato profondamente all'agricoltura moderna locale. Parlando di quell'esperienza, il Sig. Ping ha detto: “Trattamenti per la protezione delle piante con droni,

macchine automatizzate per il vivaismo, eco-ristoranti, rete Internet per l'agricoltura... queste tecnologie avanzate hanno rivoluzionato completamente la mia visione tradizionale dell'agricoltura. Una piccola zucca biologica arriva a costare 15 rmb.”

Dopo essere tornato in Cina nel 2017, ha rinunciato all'opportunità di lavorare a Shanghai per tornare nella sua città natale dove ha avviato una cooperativa agricola ecologica a cui si sono aggiunti in successione quattro dei suoi ex-studenti.

In questa cooperativa si ‘condivide il piacere dell'agricoltura meccanizzata’: i droni dispergono i trattamenti sulle coltivazioni e i telefoni cellulari sono utilizzati per la gestione dei campi. Secondo il Sig. Ping, la sua generazione sta trasformando in realtà ciò che i loro padri non si sarebbero neanche potuti immaginare. Ad esempio, più di 27 ettari di colza, che in passato richiedevano l'impiego di sei persone per due giorni interi impegnati nello spruzzare in modo tradizionale i pesticidi, ora richiedono mezza giornata di lavoro e solo due persone al comando di due droni.

He Deyu, ex-studente di Ping Donglin, che dopo la laurea ha lavorato nella progettazione di software industriali a Suzhou, nel Jiangsu, ora è responsabile dell'applicazione social attraverso la quale si controlla l'aspirazione dei trattamenti antiparassitari. “L'agricoltura è la nuova sfida del secolo e noi giovani abbiamo il coraggio di metterci alla prova per primi”, così ha detto He Deyu.

La squadra di volontariato istituita per aiutare gli abitanti dei villaggi a vendere i propri sottoprodotti agricoli, offre posti di lavoro nell'assistenza pubblica e sovvenziona studenti con situazioni economiche difficili; Durante il periodo della pandemia, sono state effettuate donazioni di disinfettanti e di sottoprodotti, attività per la prevenzione contro l'epidemia e la donazione volontaria di sangue. Ping Donglin e i suoi giovani partner ripagano così la società e i compaesani con azioni concrete. Ora che sempre più giovani come Ping Donglin stanno tornando nelle loro città natali, l'agricoltura sarà il nuovo settore trainante. Con la benedizione della scienza e la tecnologia, le terre comprese tra il Jiangsu e l'Anhui si trasformeranno in un granaio tecnologico, digitale e smart. 孔

安徽制造，“皖美”前行

L'industria manifatturiera
dell' Anhui: avanza il 'made
in Anhui'

作者：吴承江 Wu Chengjiang

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



供图：高斌 Gao Bin

2022年9月，第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家，展出产品5000余件，促成合作项目567个，总投资额3794亿元。其中，中外合作项目31个，总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次，线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外，围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域，一大批“黑科技”在大会上亮相，引起了广泛的关注。

Nel settembre del 2022, si è tenuta nella città di Hefei, in Anhui, la quinta *Conferenza mondiale sul settore manifatturiero* durante la quale hanno partecipato in totale 645 espositori, sono stati presentati 5.000 prodotti e sono stati promossi 567 progetti di collaborazione, per un investimento totale di 379,4 miliardi di rmb. Ben 31 di questi progetti promossi prevedono una collaborazione tra Cina e l'estero per un investimento totale di 32,4 miliardi di rmb. Vi sono stati un totale di 59 mila visitatori presenti in loco, mentre 10 milioni e 80 mila sono stati i visitatori che hanno partecipato a tutti gli incontri online. Per quanto riguarda il campo delle nuove tecnologie dell'informazione, della produzione di apparecchiature di lusso, dei nuovi materiali, delle nuove risorse, dei nuovi apparecchi domestici e di altri campi affini, hanno attirato grande attenzione molti prodotti smart e futuristici.

安徽制造业历经多年发展，产能巨大。现在每分钟，有70台笔记本电脑、21台彩色电视机，1.8辆汽车，0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来，新能源汽车产量位居中国第五，中部省份第一。

Dopo anni di sviluppo, finalmente l'industria manifatturiera dell'Anhui ha raggiunto capacità produttive enormi. Al momento attuale, qui si producono ogni minuto 70 computer portatili, 21 televisori a colori, 1,8 automobili e 0,5 auto alimentate da nuove fonti rinnovabili. Per quanto riguarda la produzione di quest'ultime, l'Anhui si trova al quinto posto per produzione a livello nazionale ma è al primo posto nella classifica che prende in considerazione le regioni e province centrali della Cina.

以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力，安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌，又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户，家电从业人员50多万人，科技研发人才两万余人。

Grazie ai tre grandi poli industriali delle città di Hefei, Wuhu e Chuzhou, la regione dell'Anhui ha potuto creare note marche locali di elettrodomestici come Meiling e Royalstar; inoltre, è stata capace di attirare sul suo territorio famose marche nazionali e internazionali come Haier, Midea, Gree e Bosch, dando così lavoro a più di 500 mila lavoratori e a più di 20 mila ricercatori nel campo dello sviluppo scientifico e tecnologico.

如今，产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景，并将影响我们的现实生活。

Attualmente, gli elettrodomestici intelligenti prodotti in Anhui hanno permesso alle persone di gestire in mille maniere differenti la propria vita e avranno presto un grosso impatto sulla nostra vita quotidiana.

回家之前，在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调；安上了“眼睛”的空调会随时观察，自动调高温度；不会做饭的厨房小白有机器人大厨一键解决；冷冻室里的肉类可设置似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待……

Si potrà programmare l'attivazione dell'aria condizionata attraverso una semplice App sul cellulare per riscaldare la stanza prima di essere ancora tornati a casa; i condizionatori dotati di sensori appositi potranno regolare automaticamente la propria temperatura in funzione della temperatura degli ambienti; le persone che non sanno cucinare, potranno dotarsi di un chef robot per risolvere questo problema con un clic. Il robot da cucina è in grado di sminuzzare la carne appena estratta dal congelatore senza dover attendere che si scongeli.....

除了智能家电，其他一些领域的传统制造业迎来了转型升级。

Oltre agli elettrodomestici smart, anche molti



prodotti più tradizionali nel campo dell'industria manifatturiera sono stati destinatari di trasformazioni e innovazioni.

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园的高科技加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，这种玻璃不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发光发电。

Si prenda come esempio il diffusissimo e comunissimo vetro. Grazie a trattamenti ad alta tecnologia che il vetro subisce presso la China Glass and New Material Hi-Tech Industrial Park di Bengbu, questo materiale acquisisce nuove funzionalità e forme: può essere lavorato fino a diventare una lastra più sottile di un foglio oppure può diventare flessibile a tal punto da essere ripiegato su sé stesso per quante volte lo si desidera; può essere impiegato come materiale di rivestimento dei muri nella costruzione degli edifici oppure può essere utilizzato per creare luce o generare elettricità.

电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝(合肥)电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

Anche il computer, un oggetto a cui le persone sono molto abituate, ha subito innovazioni, infatti difficilmente si può dire di aver mai visto un computer capace di cambiare forma. Il computer sviluppato dalla Lianbao (Hefei) Electronic Technology Co. Ltd. può essere piegato a metà dello schermo e chiuso su sé stesso diventando un notebook oppure può essere aperto completamente andando a svolgere la funzione analoga ad un tablet. Se abbinato alla piccola tastiera che lo accompagna, diventa nuovamente un laptop compatto. L'introduzione dello schermo pieghevole ha permesso non solo di alleggerire il peso dei computer e di ridurne le dimensioni, ma anche di offrire all'utente un'esperienza di usabilità più facile.

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

Per quanto riguarda i robot, spesso definiti il 'gioiello in cima alla corona' dell'industria manifatturiera, quelli della Efort Intelligent Equipment Co. Ltd. della città di Wuhu sono impiegati in diversi settori tanto da essere comparate alle '18 diverse arti marziali': vi è il robot intelligente da verniciatura a spruzzo che può regolare la traiettoria del getto a seconda della forma del mobile da verniciare; vi è anche il robot da saldatura capace di muoversi agilmente per fare saldature di precisione.



区域创新“吸睛”无数

La regione dalle innumerevoli innovazioni accattivanti

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续十年位居中国第一方阵。

L'innovazione è alla base dello sviluppo di alta qualità dell'industria manifatturiera. La capacità innovativa della regione Anhui si è dimostrata essere al primo posto nella classifica cinese per dieci anni consecutivi.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

Tuttavia, quello che merita di essere lodato è la capacità della regione Anhui di essere presente durante le Olimpiadi Invernali di Pechino grazie alla sua industria manifatturiera. Il 4 febbraio 2022, alla cerimonia di inaugurazione dei Giochi Invernali, quando i tefori hanno portato la torcia, soprannominata *Flying*, al centro del gigantesco fiocco di neve, tutto il mondo è rimasto meravigliato davanti al romantico spettacolo in stile cinese. La torcia, somigliante ad un magnifico nastro che s'innalza danzante verso il cielo, è stata realizzata con stampante a 3D a Hefei, in Anhui. Sempre a Hefei, l'azienda *Jingdong Plaza* ha prodotto i numerosissimi schermi LED bifacciali che hanno composto l'enorme fiocco di neve protagonista della cerimonia; lo 'schermo di neve' proiettato al National Ski Jumping Center, soprannominato *Ruyi di neve*, è stato realizzato grazie allo schermo full colour prodotto a Hefei e al proiettore laser full colour sviluppato dall'Università Cinese di Scienza e Tecnologia di Hefei; i traduttori portatili e indossabili forniti dall'azienda HKUST Xunfei con sede a Hefei hanno permesso di comunicare senza barriere. Dietro ai brillanti spettacoli dei Giochi Invernali c'è stato il supporto della ricerca scientifica e tecnologica 'made in Anhui'.

安徽的省会合肥是全国4个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。





Hefei, capoluogo della provincia dell'Anhui, è uno dei quattro poli di ricerca scientifica della Cina. Grazie ai suoi laboratori nazionali di prima gamma, è tra le aree con il numero più alto di strutture scientifiche: qui vi sono l'Experimental Advanced Superconducting Tokamak, il Steady High Magnetic Field Facility e istituti di scienza e tecnologia quantistica. Hefei è dunque un luogo in cui si generano risultati scientifici e tecnologici all'avanguardia e in cui si stabiliscono una serie di record mondiali. La provincia dell'Anhui detiene il ruolo di leader in molti campi tra cui quello delle comunicazioni quantistiche, quello della Ram dinamica, dei nuovi materiali in ceramica e alluminio e della produzione di vetro ultrasottile.

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

Per quanto riguarda la produzione di schermi, in Anhui è stata creata la prima unità al mondo di produzione di schermi LCD 10,5 pollici, riunendo così centinaia di imprese provenienti da dovunque. Per quanto riguarda la produzione di circuiti integrati invece, qui sono stati realizzati risultati innovativi come il primo microchip in Cina capace di ricevere il segnale radiomobile 5G e il primo modello al mondo di microchip per l'Intelligenza Artificiale. Nel campo dei servizi linguistici vocali intelligenti, uno dei nomi più noti tra le aziende dell'Anhui è la HKUST Xunfei che, attualmente, è già diventata l'azienda più grande del settore e dell'Intelligenza Artificiale applicata al linguaggio dell'Asia Pacifico; inoltre, la sua tecnologia ha assunto il ruolo di punta nel campo dei servizi linguistici vocali a livello internazionale. Il traduttore prodotto da HKUST Xunfei supporta la traduzione simultanea offline in molte lingue, tra cui in cinese, in inglese, in russo, in giapponese e in coreano, consentendo così la comunicazione interattiva senza ostacoli anche in assenza di connessione ad una rete. Durante la Conferenza mondiale sulla manifattura del 2022, si è assistito ad un aumento di servizi linguistici agevoli che utilizzano la tecnologia integrata all'Intelligenza Artificiale per applicarla a sempre più numerosi aspetti, compresi quelli della vita quotidiana.

中外合作成果丰硕

La proficua collaborazione tra Cina e paesi stranieri

2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强企业及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等公司在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强企业及跨国公司。

Alla *Conferenza mondiale sulla manifattura del 2022*, hanno partecipato 53 aziende e 85 istituti provenienti da 11 paesi tra cui Stati Uniti, Germania, Gran Bretagna, Francia e Russia. Tra i partecipanti vi erano 21 delle 500 multinazionali più forti del mondo, tra cui aziende molto quotate in Cina come Continental AG, Corning Incorporated, Standard Chartered Bank e altre aziende leader come Hitachi, Unilever e Air Liquide.

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行。大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业受邀与80多家中企一对一对接洽谈。

Durante la conferenza, si è svolto con successo uno degli eventi più importanti, ovvero la *Conferenza per l'incontro tra aziende dell'Anhui e della Germania*. Numerose aziende tedesche rinomate, tra cui VW, Bosch, Siemens, BMW, sono state invitate a dialogare faccia a faccia con più di 80 aziende cinesi.

2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在

巨大的市场，还是创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

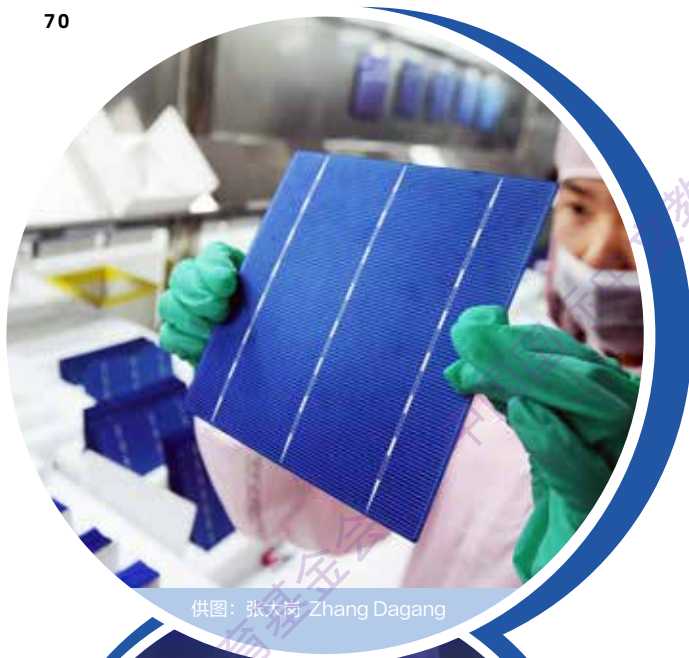
Da gennaio ad agosto 2022, la produzione e la vendita di auto alimentate da nuove fonti rinnovabili è salita rispettivamente a 3,97 milioni unità e a 3,86 milioni di auto, registrando così un tasso di crescita pari a +1,2 e +1,1 unità. “La produzione delle batterie delle auto alimentate da nuove fonti rinnovabili destinate alla filiera internazionale si concentra principalmente in Cina e nei paesi limitrofi. La Cina non rappresenta soltanto un enorme mercato per la vendita di queste auto, ma è anche un partner produttore di innovazioni.” Queste le parole del rappresentante della Camera di Commercio tedesca a Shanghai rilasciate durante la conferenza.

德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有六个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团也在合肥独资设立了首个轮胎生产基地。

La Germania, conosciuta per la sua sviluppata industria manifatturiera e il suo ruolo di leader innovativo nel settore a livello mondiale, condivide molte somiglianze con la provincia dell'Anhui, in particolare per quanto riguarda l'innovazione



供图：张大岗 Zhang Dagang



供图：张大同 Zhang Dagang

tecnologica, gli scambi commerciali ed economici e la produzione di fascia alta. Nel 2021, il volume delle importazioni ed esportazioni dell' Anhui verso la Germania era stato pari a 3 miliardi e 462 milioni di dollari, registrando un aumento del 39,8%; erano state aperte anche 10 nuove imprese tedesche in questa provincia. L'uso effettivo di capitale straniero era stato pari a 7,51 milioni di dollari, equivalente ad un aumento del 297,4% rispetto all'anno precedente. Attualmente, in Anhui vi sono 6 parchi industriali sino-tedeschi e la Continental AG, una delle prime 500 aziende più importanti al mondo, ha stabilito la sua prima base di produzione di pneumatici a Hefei.

2017年12月22日，大众汽车(安徽)有限公司正式成立，由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业，也是德国大众与中国车企展开的第三次深入合作。在短短18个月内，大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人，是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月，已成功下线首台预量产车型的大众安徽，正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。

Il 22 dicembre 2017, è stata formalmente costituita la Volkswagen Anhui, frutto di una joint venture tra il gruppo Volkswagen e il gruppo



供图：马启兵 Ma Qibing



供图：杨竹 Yang Zhu

Anhui Jianghuai Automobile. Si tratta della prima joint venture in Cina per la produzione di auto alimentate da nuove fonti rinnovabili e rappresenta anche la terza volta che la Volkswagen sancisce un progetto di collaborazione stretta con una azienda automobilistica cinese. In soli 18 mesi, la Volkswagen Anhui ha completato la costruzione di impianti e infrastrutture con la MEB, la sua piattaforma modulare leader al mondo. Lo stabilimento per la produzione di carrozzerie occupa un'area di 140 mila metri quadrati, è dotato di circa 900 robot rendendo questo uno degli stabilimenti cinesi più automatizzati della VW. Nel dicembre 2022, la Volkswagen Anhui ha lanciato con successo la pre-produzione del primo modello di auto alimentata con nuove fonti rinnovabili la cui produzione di massa è prevista per la fine del 2023.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内, 一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史, 正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园, 将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体, 助力产业高质量发展。

Nel parco industriale di cooperazione internazionale intelligente Cina-Germania a Ningguo, in Anhui, sono arrivate ondate di uomini d'affari in cerca di collaborazioni. L'industria di ricambi auto di Ningguo ha una storia di oltre 40 anni. Qui, il parco industriale Cina-Germania faticosamente istituito sta prendendo le sembianze di un complesso che raggruppa aziende per la ricerca e lo sviluppo di telai automobilistici e parti di ricambio per l'assorbimento delle vibrazioni e la riduzione dei rumori, fabbriche di produzione, stabilimenti per il test dei prodotti e il test drive, strutture per la logistica e il commercio. Tutto questo allo scopo di favorire lo sviluppo di un settore di alta qualità.



作为代表, 中德合作彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力, 数据显示, 前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个, 总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”将带来持续不断的惊喜与震撼。

La cooperazione sino-tedesca riflette e mette in evidenza l'enorme attrattiva che possiede il mercato dell'industria manifatturiera dell'Anhui. I dati mostrano che nelle precedenti quattro edizioni della Conferenza sono stati firmati un totale di 2.454 progetti di cooperazione tra aziende cinesi e straniere, per un investimento totale di 2,16 trilioni di rmb. Si tratta, dunque, di una 'provincia manifatturiera' rimarchevole e scattante che continuerà a sorprendere e meravigliare.

五千多年前, 安徽凌家滩的一枚钻头, 以难以想象的精度、硬度, 展现出安徽先民的聪明智慧, 彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。2500年前, 安徽卓越的青铜铸造技术, 是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年, 现在, 精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

Più di 5 mila anni fa, veniva creato il trapano poi ritrovato nel sito di Lingjiatan (Anhui); quest'oggetto dalla durezza e precisione inimmaginabile è il prodotto della saggezza degli antichi abitanti dell'Anhui ed è anche la dimostrazione della straordinaria maestria raggiunta dall'antica manifattura di questa provincia. 2.500 anni fa, grazie alla straordinaria tecnica di forgiatura del bronzo utilizzata in Anhui è stato offerto un contributo eccezionale alle produzioni mondiali di oggetti in bronzo. Attraversando il tempo e lo spazio, continuando a tramandare migliaia di anni di sapere, si arriva all'odierna Anhui il cui splendido settore manifatturiero, insieme al suo spirito artigiano, continua a brillare e meravigliare oggi come nel passato. ❷

作者：何敏 He Min

陈安忆 Chen Anyi

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

Chen Anyi, proveniente dal Marocco, attualmente frequenta l'Università degli Studi Internazionali di Shanghai dove sta conseguendo il dottorato con il famoso professore Wu Xinbo. Durante il processo di apprendimento della lingua cinese, ha partecipato a ogni genere di competizioni di cinese vincendo ogni volta copiosi riconoscimenti, come il secondo premio nella finale mondiale del 18° Concorso Chinese Bridge che premia le competenze in cinese degli studenti universitari stranieri. Il giornalista del nostro giornale ha intervistato Chen Anyi al fine di capire non solo quali metodi abbia impiegato per studiare il cinese ma anche la sua esperienza di apprendimento così che possa essere utile agli studenti che stanno studiando questa lingua.

无悔的选择 ——采访留学生陈安忆

Una scelta senza rimpianti

Intervista a Chen Anyi, studente

internazionale

记者：听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

陈安忆：我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

记者：你学习汉语以后，有哪些收获呢？

陈安忆：收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期四周的“上海暑期学校”。2017年我代表摩洛哥参加第16届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上海进修了一年汉语。2019年我又获得了第18届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

记者：你喜欢参加比赛吗？

陈安忆：我热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

记者：在这么多比赛中获奖，那你的汉语一定说得非常好，你是如何练习口语的？

陈安忆：我练口语的方式有点特别。很多人建议通过与中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，我主要是通过



So che ti sei laureato all'Università di Hassan II (Marocco) in Matematica Applicata per poi andare in Francia con un programma di scambio studentesco. Perché poi hai deciso di frequentare il dipartimento di cinese per studiarne la lingua?

Il motivo per cui ho cambiato specializzazione è dovuto al mio sogno. Fin da piccolo ho sempre sognato di diventare un funzionario diplomatico per lasciare un'impronta di me nella Storia. Prima di venire in Cina, parlavo già francese, arabo e inglese, per cui ho pensato che, se avessi aggiunto la conoscenza del cinese, avrei avuto maggiori probabilità di diventare un diplomatico. Perciò ho iniziato a studiare il cinese. Adesso sono uno studente di dottorato presso l'Università degli Studi Internazionali di Shanghai (d'ora in poi SISU) ed ho intenzione di fare domanda per un tirocinio presso una organizzazione internazionale così da poter integrare questa esperienza nella mia tesi di dottorato. Il lavoro che sogno di svolgere in futuro è quello di Segretario Generale delle Nazioni Unite.

Quali benefici hai ricavato dallo studio del cinese?

Ho ricavato molti benefici. Appresa questa lingua, l'Istituto Confucio dell'Università di Hassan II mi ha consigliato di venire alla SISU per partecipare alla quarta edizione della "Scuola estiva di Shanghai"; nel 2017 ho rappresentato il Marocco nella 16° edizione della Competizione Chinese Bridge ottenendo il terzo premio ed ho vinto una borsa di studio dell'Istituto Confucio per venire a studiare un anno alla SISU. Nel 2019 ho vinto il secondo premio alla 18° edizione del Chinese Bridge.

Ti piace prendere parte alle competizioni?

Sento proprio il bisogno di partecipare a ogni genere di

朗读来练习口语，先浏览一遍文章并开始朗读、然后听录音、作对比，比较录音说的和我是否一样，声调是否正确，语音语调及节奏是否一致。除此之外，我也很重视我的表达能力，我在朗读的时候会调整我的情绪，尽量增添表达的感染力。

记者：你仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第16届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，能跟我们分享一下你的经验吗？

陈安忆：很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具，以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛训练了自己的语音语调。

记者：你参加这么多比赛，会不会有压力呢？

陈安忆：一般来讲，有压力不利于自己能力的发挥。但于我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

记者：你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

陈安忆：一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导。之后来中国参加总决赛，我也参加了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

记者：学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

陈安忆：这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如

competizioni. Per esempio, nel 2018 ho partecipato all'evento organizzato dalla città di Shanghai per gli studenti universitari di presentazione di un discorso sul tema “Nuova era, Sogno cinese, la mia storia” durante la finale del quale ha ottenuto il primo premio il mio discorso intitolato “Parole dal cuore di un futuro diplomatico”; nel 2019 sono arrivato in finale al Concorso Oracle Cup di eloquenza per studenti internazionali sul tema “Io e i caratteri cinesi” vincendo il secondo premio e il premio Migliore linguaggio.

Avendo vinto così tanti premi in varie competizioni, il tuo cinese deve essere davvero buono. Come ti sei esercitato nel parlato?

Il modo in cui mi sono esercitato nel parlare cinese è stato piuttosto particolare. Molti suggeriscono di praticare la lingua trovando una persona cinese con cui fare uno scambio linguistico, ma secondo me questo metodo è lontano dall'essere sufficiente. Mi sono accorto infatti che, quando comunicano con me, i cinesi non utilizzano mai il cinese autentico né si parla di argomenti svariati perché sono frenati dal mio livello di cinese. Di conseguenza, pratico il cinese orale principalmente attraverso la lettura ad alta voce: prima sfoglio velocemente un articolo cinese poi inizio a leggerlo ad alta voce, quindi ascolto la registrazione e la confronto con la mia dizione per vedere se ho la stessa pronuncia, se i toni sono corretti e se l'intonazione e il ritmo della mia voce sono giusti. Oltre a questo, curo con particolare attenzione anche la mia capacità espressiva: quando leggo ad alta voce cerco di regolare le mie emozioni per comunicare in modo da coinvolgere chi ascolta.

Dopo appena due anni di studio eri già stato scelto come rappresentante del Marocco nella 16° edizione del Chinese Bridge ottenendo il terzo premio. Potresti condividere con noi la tua esperienza?

Molti studenti di cinese credono che la propria competenza linguistica debba essere piuttosto buona prima di partecipare ad una competizione, ripongono troppa attenzione sulla competizione rilegendo il cinese a mero strumento per vincere. Così non trovano il coraggio di partecipare. Io, invece, ho sempre visto le competizioni come occasioni per migliorare sé stessi. Quando ho preso parte al Chinese Bridge, non conoscevo molte nozioni e ho dovuto memorizzare meccanicamente il mio discorso durante la prova di eloquenza. Nonostante ciò, durante la competizione ho avuto modo di conoscere molte persone bravissime e questo mi ha motivato ad impegnarmi per



数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我就可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

raggiungere il loro stesso livello. Se osservi il mio cinese ora potrai notare che ho una pronuncia piuttosto corretta; questo è stato possibile grazie a tutte le gare di eloquenza a cui ho partecipato che mi hanno offerto l'occasione di praticare la mia pronuncia e la mia intonazione.

Il partecipare a tutte queste competizioni è stata mai fonte di stress?

In generale, uno stato di agitazione non favorisce lo sviluppo delle proprie abilità. Per quanto mi riguarda, ho sempre cercato di calmare la mia mente e lasciare che le cose facessero il loro corso.



记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

Percepisco ogni gara come un'occasione di miglioramento. Adesso ho iniziato ad utilizzare la calligrafia cinese per rilassarmi.

Ho visto i tuoi scritti in calligrafia cinese, sono davvero belli! Come hai imparato l'arte della calligrafia?

Inizialmente, ho studiato calligrafia con il mio primo insegnante di cinese, il Signor Zhang Ke. Quando mi stavo preparando per il Chinese Bridge però, l'Istituto Confucio mi ha offerto l'assistenza di un tutor specializzato in calligrafia. Poi, quando sono venuto in Cina per partecipare alle finali, ho ricevuto una formazione specializzata. In questo modo, la mia abilità nell'arte calligrafica è migliorata sempre di più. Nello stesso modo ho imparato a suonare lo strumento tradizionale cinese Jita.

Dopo aver studiato cinese per così tanti anni, credi che il cinese possa aiutarti a realizzare il tuo sogno?

Questo è il punto chiave. Quando ho deciso di passare da una specializzazione in matematica ad una lingua cinese, molti amici, compresi i membri della mia famiglia, mi hanno criticato. Credevano che studiare il cinese potesse al massimo farmi diventare un traduttore o un insegnante. Ma non sapevano che il cinese offrisse molte più opportunità di lavoro rispetto ad una specializzazione in matematica. Ora sto studiando con impegno proprio per dimostrare loro quanti vantaggi e benefici si possano trarre in futuro con l'apprendimento del cinese. Quando studio il cinese, non sto soltanto studiando una lingua ma sto imparando anche la cultura, la storia, lo stile di vita e le tradizioni di questa terra. I paesi arabi hanno bisogno di molte persone che conoscano la Cina e siano proficienti in cinese che si occupino di aiutare ad approfondire i rapporti tra questi paesi e la Cina. Credo di poter diventare un ottimo diplomatico, capace di rafforzare gli scambi comunicativi tra Cina e Stati Arabi, e forse avrò anche l'opportunità di diventare Segretario Generale delle Nazioni Unite. Se riuscirò a diventare una tale persone di talento, potrò dimostrare al mondo intero che la mia scelta è stata giusta. Non rimpiango né mi lamento della mia scelta di apprendere il cinese!

Ti auguro che tutte le tue aspirazioni si realizzino!

Grazie! 孔

新年

祝
福

组稿：何敏 He Min

Auguri di
Capodanno
Cinese

中文名
阮玉璃

母语名
Nguyễn Ngọc Ly

国籍
越南

🏮 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名
静远

母语名
ياسين التزارني

国籍
摩洛哥

🏮 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ وحياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名
马里奥

母语名
MARIOS SOTIRIOU

国籍
塞浦路斯

🏮 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.

中文名
沈明灿

母语名
سناة سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍
摩洛哥

新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تدفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ รังสิวิวัฒน์

国籍: 泰国

2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많이 바쁠 거라 예상합니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福满满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกาย สุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้ม สมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบกมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดิ์ดีปีใหม่ นะคะ

再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดิ์ดีปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🐰



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

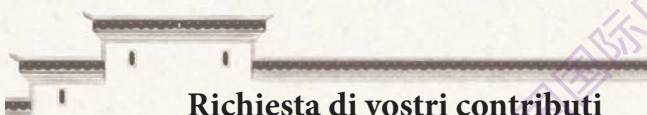
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



Richiesta di vostri contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata a livello internazionale, ed è diretta dalla CIEF, collabora con la SISU e possiede un codice ISSN e CN. La rivista è pubblicata bimestralmente in versione bilingue. Inclusa la versione originale in lingua cinese, ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

Istituto Confucio si rivolge soprattutto agli studenti stranieri che studiano lingua cinese, agli insegnanti di lingua cinese che operano a livello internazionale, agli insegnanti locali di lingua cinese e ai lettori di tutto il mondo che vogliono conoscere la Cina attuale. L'obiettivo della rivista è di supportare l'insegnamento della lingua cinese a livello internazionale, di insegnare la conoscenza della lingua cinese e di introdurre le usanze e la cultura popolare cinese; la rivista si concentra sull'insegnamento e l'apprendimento della lingua cinese, sulla vita quotidiana del popolo cinese, sulla moda e sullo sviluppo sociale. La rivista cerca di servire e soddisfare le esigenze pratiche degli studenti che studiano il cinese all'estero, ovvero imparare la lingua e comprendere la Cina contemporanea.

La rivista è suddivisa in quattro sezioni: **Orizzonti culturali**, **Imparare il cinese**, **La Cina di oggi**, **Links dell'Istituto Confucio**.

La sezione “Orizzonti culturali” si parte da una nuova provincia cinese per concentrarsi sulla cultura distintiva della regione e sul suo patrimonio culturale materiale e immateriale. La sezione “La Cina di oggi” ha l'obiettivo di presentare i più recenti sviluppi avvenuti a livello locale attraverso fatti reali e immagini in modo da mostrare la vita e lo spirito del popolo cinese. Le province che verranno introdotte nei volumi del 2023 dalla rivista sono le seguenti: Anhui, Jiangxi, Qinghai, Heilongjiang e Guangdong.

La sezione “Imparare il cinese” si focalizza sui diversi aspetti dell'apprendimento e insegnamento della lingua cinese, a partire da esempi di didattica in classe a esempi di progettazione delle attività didattiche, da piccoli suggerimenti sulla gestione della classe a fatti divertenti a proposito di imparare il cinese; la sezione “Links dell'Istituto Confucio” si concentra sui sentimenti degli insegnanti e degli studenti della lingua cinese, poiché vengono raccontate le storie che riguardano le loro esperienze dello studio della lingua cinese e i cambiamenti che il cinese ha portato nella loro vita.

Istruzioni per gli autori:

1. L'articolo deve comprendere titolo, testo, firma e presentazione dell'autore;
2. L'argomento dell'articolo deve essere chiaro, la struttura del testo deve essere chiara e concisa. Deve essere posta enfasi sui seguenti aspetti: narrazione, intrattenimento e cultura.
3. La lunghezza dell'articolo deve essere minimo 800 caratteri e massimo 2500 caratteri, può essere scritto in cinese, in lingua straniera, oppure può essere bilingue.
4. In caso di inserimento di immagini, si chiede di allegarne la descrizione. La dimensione minima delle foto è 3MB e la risoluzione deve essere superiore a 300 dpi. Le immagini devono essere mandate in allegato.
5. Il contatto E-mail per l'invio di contributi e la richiesta di informazioni è il seguente: ci.journal@ci.cn. Dopo che la redazione avrà ricevuto l'articolo, il Consiglio editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi per confermare all'autore l'avvenuta ricezione.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Consiglio editoriale *Istituto Confucio*

敬请关注 孔子学院媒体矩阵!

12 种语言说 “你好”



“孔子学院”
抖音号



“孔子学院”
微信公众号



“孔子学院”
微博



孔子学院
全球门户网站
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5.99 / EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775231

0.1>